

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

L'Air du temps - Up in the Air

42 GARY VICTOR, INVITÉ DU FESTIVAL ÉCRITURES DES AMÉRIQUES

GARY VICTOR, GUEST OF
THE ECRITURES DES AMERIQUES FESTIVAL

Changer d'air - A Breath of Fresh Air

08 LA GUYANE TERRE DE RICHESSES

FRENCH GUIANA, LAND OF RICHES





**Mémorial
ACTe**

CARIBBEAN CENTER
OF EXPRESSIONS
AND MEMORY OF
THE SLAVE TRADE
AND SLAVERY

Mémorial ACTe

VOTRE RENDEZ-VOUS
AVEC L'HISTOIRE

Meeting History



+590 (0) 5 90 25 16 00

www.memorial-acte.fr

Darboussier | Pointe-à-Pitre | Guadeloupe

[facebook.com/memorialacte](https://www.facebook.com/memorialacte)



2017 **MUSEUM PRIZE**
PRIX DU MUSÉE





REF. YP125R*

Hypermobile en XMAX 125

Doté d'un habillage dynamique qui protège du vent et d'un châssis **compact et agile**, le XMAX 125 est sans conteste l'un des modèles les plus élégants et les plus attrayants de ce segment.

Performant et hypermaniable, ce sportif haut de gamme est le roi de la jungle urbaine. Ses **grandes roues** en aluminium, sa suspension rigide assure une **maniabilité** et une **stabilité** exceptionnelle.

Son coffre spacieux et son **confort de conduite** hors pair font du XMAX 125 le scooter idéal !

XMAX
4799€*

***Jusqu'au 14 octobre 2017**

Bénéficiez de ce tarif
EXCLUSIF sur présentation
de votre magazine **ONAIR**

*Photos non contractuelles
dans la limite des stocks disponibles
Hors frais de mise en route et d'immatriculation
Voir conditions en magasin*



Pour bénéficier du Tarif Métropole sur certains modèles contactez-nous :

GUADELOUPE

ZI Jarry 0590 26 61 61

MARTINIQUE

ZI Lézarde 0596 62 61 61



Faisons de la route le plus bel endroit sur terre !

www.motomaniagroup.com





CHERS LECTEURS

Les îles de la Caraïbe ont été durement frappées par l'ouragan Irma.

En coordination avec la Préfecture de Guadeloupe, notre compagnie s'est aussitôt mobilisée pour mettre sa flotte à disposition des secours.

Un véritable pont aérien a été mis en place entre Pointe-à-Pitre et les îles du Nord. Les secouristes et produits de première nécessité ont pu être acheminés et les personnes sinistrées rapatriées.

Durant quelques temps, nos vols commerciaux vers certaines destinations seront temporairement impactés. Vous trouverez toutes les informations en temps réel sur notre site www.airantilles.com.

Nous espérons pouvoir revenir très vite à une exploitation normale.

Toute l'équipe d'Air Antilles adresse ses pensées solidaires aux habitants de Saint-Martin, Saint-Barthélemy, Porto Rico, Saint-Domingue, Antigua, Barbuda, Cuba, Miami...

Bon voyage.

DEAR READERS

Caribbean islands have been hit hard by hurricane Irma.

In concert with the Guadeloupe Prefecture, our company immediately rallied its aircrafts to support relief teams.

An airlift was set up between Pointe-à-Pitre and the Northern Islands for rescue workers and basic supplies transportation, as well as repatriation of victims.

Our commercial flights to certain destinations will be temporarily affected by this situation. Real time information is available to you on the www.airantilles.com website. We are looking forward to getting back to a normal state of operations in timely fashion.

The entire Air Antilles team keeps in thoughts and prayers Saint-Martin, Saint Barth, Puerto Rico, Dominican Republic, Antigua, Barbuda, Cuba and Miami residents...

Safe travels!

Christian Marchand

Président Directeur Général / President and CEO



NOUVEAU RANGE ROVER VELAR

LE PLUS AVANT-GARDISTE
DES RANGE ROVER



ABOVE & BEYOND



Land Rover est fier de présenter le nouveau Range Rover Velar. Le tout nouveau membre de la famille Range Rover se place à mi-chemin entre le Range Rover Evoque et le Range Rover Sport. Une nouvelle dimension en matière de classe, de modernité et d'élégance, avec un ADN riche en émotions et un caractère incontestable.

Venez découvrir le Nouveau Range Rover Velar
chez votre concessionnaire :

Land Rover Guadeloupe A2G

Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault
Tél. : 0590 60 90 00 - www.a2g-autos.com

Land Rover Guadeloupe A2G

Venez découvrir le Nouveau Range Rover Velar
chez votre concessionnaire :

Land Rover Martinique Autos Premium

Immeuble Autos GM, Acajou, 97232 Le Lamentin
0596 39 86 26

Autos Premium Martinique

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons.

* Disponible en option. Modèle présenté : Nouveau Range Rover Velar R-Dynamic D180 BVA avec options. Sous réserve de disponibilité des coloris présentés.
Consommation mixte Norme CE 1999/94 (L/100km) : de 5,4 à 9,4 - CO2 (g/km) : de 142 à 214.



SEPT - OCT - NOV 2017

Bimestriel réalisé et édité par

Agence Blue Marine
1 lotissement Houelbourg sur Mer
ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault
T. 0590 32 64 36

mathieu@blue-marine.biz

Siret : 442 804 456 00014

Sarl au capital de 8.000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédactrice en chef

Nadège Ceretto Paris

Rédaction

N. Ceretto Paris avec l'aide de :

JM Montoute, P. Boré, N. Létard,

M. Montrésor, M. Jean,

C. Lespoune, F. Banfi, C. Relouzat,

B. Monnier, R. Hordel, V. Egouy,

M. Bedot, R. Hanina, A. Ludger,

JC Loche, L. Lunven, V. Lainé,

M. Flodrops ; M. H. Despointes –

Littérature ; M. Flodrops –

VIP Guadeloupe ; Tifox Bruno –

VIP-Martinique ; K. Vulpillat –

VIP-Guyane ; D. Poncet – Jeux.

Crédits Photos

N. Ceretto Paris & B. Paris ; F. Banfi ;

P. Charaf ; M. Brown ; C. Howard ;

G. Feuillet & S. Unterthiner / Parc

Amazonien de Guyane ; P. Baudon /

CNES ; Safaricair Adventure ;

Alizea drone ; FX Perova - Sebastiano ;

CD971 ; CCI-IG ; AFIAD ; CREFOF ;

CANAL+ Antilles ; VIRGUL ;

@raiddesalizes ; @scoopdyga ; ©DR ;

© Camille Robitaille & Maxence Bilodeau /

Mémoire d'ancier ; © Stephen Collector ;

© Daniel Mordzinski ; © Leonardo

Cendamo ; Mario Gilbert / Rio le Château ;

Thierry Irie Théodose ; Profils Systèmes ;

www.tendacayou.com ; Gwad art Digital

Media, IDLstudio, Lando Photographer

& Eric Guyenon- VIP-Guadeloupe ; Tifox

Bruno - VIP- Martinique ; K. Vulpillat –

VIP-Guyane ; M. Zygmunt, V. Wrangel,

J. Elliott, N. Fox, T. Palmer, O. Prosky,

A. Romero, S. Gordienko, K. Chagin,

G-stockstudio, Maridav, Amskad, Fresnel,

Harvepino, Maylat & Fotoluminate LLC /

Shutterstock

Direction artistique

Eve Roussou

En couverture

Gary Victor

© Camille Robitaille & Maxence Bilodeau

Mémoire d'ancier

Traduction

Sally Stainier

Régie publicitaire

Hélène Tilliet Le Dentu

P. 0690 47 03 38

helene.ledentu@gmail.com

Impression

Antilles Imprimerie

© Agence Blue Marine

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés dans ce

magazine est interdite.

L'agence Blue Marine décline toute

responsabilité pour les documents remis.

Magazine réalisé et imprimé aux

Antilles-Guyane. Le papier est issu de

forêts gérées durablement PEFC.

Tourisme <i>Tourism</i>	08
Patrimoine <i>Heritage</i>	12
Loisir <i>Recreation</i>	14
Nature <i>Nature</i>	16
Escapade <i>Getaways</i>	18
Randonnée <i>Hikes</i>	20
Détente <i>Relaxation</i>	22
Découverte <i>Discovery</i>	24

Environnement <i>Environment</i>	26
Nautisme <i>Water Sports</i>	28
Sport <i>Sports</i>	30
Musique <i>Music</i>	34
Artiste <i>Artist</i>	38
Festival <i>Festival</i>	40
Littérature <i>Literature</i>	42
Audiovisuel <i>On TV</i>	46
Mode <i>Fashion</i>	48
Talent <i>Gifted</i>	50
Portrait <i>Compagnie</i>	52
Air Antilles <i>Profile</i>	
Solidarité <i>Solidarity</i>	54

Coaching <i>Coaching</i>	56
VIP <i>VIP</i>	58

Economie <i>Economy</i>	64
Déco <i>Design</i>	66
Jeux <i>Puzzles</i>	70
Agenda <i>Calendar</i>	72

CHANGER D'AIR
A BREATH
OF FRESH AIR
08-25

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
26-55

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
56-63

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
64-74



DANS UN MONDE QUI CHANGE,
**CHAQUE PROJET MÉRITE
LES CONSEILS D'UN EXPERT**



NOTRE EXPERTISE

Bénéficiez du savoir-faire de nos conseillers spécialisés pour tous vos projets épargne et Prévoyance, immobilier et crédits.

www.antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change



LA GUYANE TERRE DE RICHESSES

FRENCH GUIANA, LAND OF RICHES

**PÉPITE DE L'AMÉRIQUE DU SUD, ENVOÛTANTE ET ENSORCELEUSE,
LA GUYANE EST ÉTONNANTE PAR SA RICHESSE HUMAINE, SON HISTOIRE UNIQUE
ET SA NATURE EXUBÉRANTE.**

**A CHARMING AND MESMERISING SOUTH AMERICAN JEWEL,
FRENCH GUIANA IS AN UNCANNY WELL OF HUMAN DIVERSITY WITH A UNIQUE HISTORY
AND MOST EXUBERANT ECOLOGY.**





Dans la partie méridionale du continent américain, le plus grand département français étend ses 83 846 km² au cœur de la forêt amazonienne. Idéalement située entre le Brésil et le Surinam, en bordure de l'océan Atlantique, la Guyane invite à l'aventure et à la découverte.

FLÂNERIES CAYENNAISES ~ S'il est un lieu à ne pas manquer à Cayenne, chef-lieu de la Guyane, c'est certainement le marché central. Installé à proximité de la place des Palmistes, il s'agit d'une véritable institution pour tous les habitants. Une multitude d'étals colorés se succèdent sous la grande halle métallique (construite au début du 20^e siècle) et dans les rues voisines. Dans un délicieux mélange de couleurs et de senteurs, les marchands proposent à qui veut les fruits et légumes venant de la région de Roura, des épices, des punchs et de l'artisanat local. Le centre-ville, riche d'un important patrimoine architectural, offre aux visiteurs de véritables trésors : les édifices publics contemporains y côtoient de pittoresques maisons créoles dans une succession rythmée par des espaces verts, créant un lien entre le centre historique et les quartiers périphériques. Les férus d'histoire apprécieront une visite au fort Cépérou, situé sur la colline du même nom et offrant une vue imprenable sur l'Atlantique mais également sur l'entrée de Cayenne qu'il avait pour but de protéger. Construit au milieu du 17^e siècle, ce qui n'était à l'origine qu'un fortin fait de rondins, raconte à lui seul une grande partie de l'histoire de la colonisation guyanaise par les Hollandais, les Anglais et les Français.

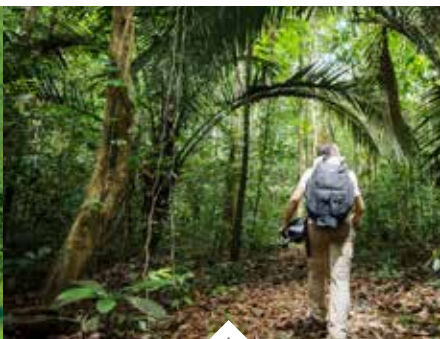
LA TÊTE DANS LES ÉTOILES ~ Seule aire de lancement à se trouver si près de l'équateur, assurant la mise en orbite de 60% des satellites commerciaux du monde, le Centre

Located in the southern part of the Americas, the largest French Department covers 52099 mi² in the middle of the Amazon rainforest. Perfectly positioned in between Brazil and Surinam with an Atlantic border; French Guiana is a gateway to adventure and discovery.

WANDERING AROUND CAYENNE ~ A must-see of Guiana's capital city Cayenne is, without a doubt, its central market. Right near the Palm Trees Square, it is a staple acknowledged as such by all residents. A myriad of colourful stalls line up underneath the great gilded hall (built in the early 20th century) and along the neighbouring streets. In the midst of an exquisite blend of scents and shades, it displays fruits and vegetables from the Roura region, as well as spices or local punch and crafts.

The center city — featuring notable architectural milestones — has countless visual gifts to offer. Modern public buildings mix with quaint Creole houses, while numerous green areas connect the historic quarter to the outskirts.

History enthusiasts will enjoy visiting Fort Cépérou, nestled on an eponymous hill gifted with an unrivalled view on the Atlantic and entrance to the Cayenne river, which it was destined to guard. Built in the middle of the 17th century, this former log pile tells a significant part of Guiana's colonisation saga by the Dutch, the British and the French.





Spatial Guyanais, qui s'étend sur les communes de Kourou et de Sinnamary, vous fait entrer de plain-pied dans l'histoire de la conquête de l'espace. Du lundi au vendredi (de 8h à 18h) et le samedi (de 14h à 18h), le Musée de l'Espace vous ouvre ses portes. Participez aux ateliers qu'il propose, découvrez le premier alunissage d'un être humain et explorez les animations interactives. Si vous avez de la chance, peut-être pourrez-vous partager l'émotion du compte à rebours d'un décollage et suivre, sur écran géant, les différentes phases de vol avant la mise en orbite des satellites.

SPLendeurs de la Nature ~ Au cœur du Parc Naturel Régional de Guyane, la réserve naturelle des marais de Kaw-Roura offre le spectacle saisissant d'une zone marécageuse de savane flottante. Accessible uniquement par voie fluviale, elle abrite des espèces rares, certaines en voie d'extinction (le caïman noir ou l'ibis rouge, l'hoazin huppé ou encore le poisson atipa). 54% des espèces protégées de Guyane y sont présentes dont le caïman noir, le lamantin, la loutre géante et la loutre de Guyane, le jaguar, l'atèle ou encore la tortue matamata. La région de Kaw-Roura est également connue pour être le lieu de production maraîchère le plus important de Guyane. Les Hmongs y cultivent les fruits et légumes qui se retrouvent sur tous les étals du département.

La Parc amazonien de Guyane, situé au sud du territoire guyanais, est l'opportunité de belles rencontres avec les communautés locales. Paradis de l'éco-tourisme, le site a opté pour une approche touristique choisie et mise en œuvre par les populations, adaptée aux modes de vie et respectueuse des milieux. Les villages du Parc (Camopi, Maripasoula, Papaïchton, Saint-Elie et Saül) sont principalement accessibles par voies fluviale et aérienne.

RICHESSes HUMAINES ~ Bien que peu peuplée (3 habitants/km²), la Guyane compte plus de 20 ethnies, avec leurs langues et leurs coutumes propres. Qu'elles soient amérindiennes, brésiliennes, surinamiennes, métropolitaines, d'origines africaines, mais aussi antillaises, haïtiennes ou hmongs, elles font de ce morceau de France amazonienne un creuset culturel contribuant à une population métissée unique au monde. ✨

REACHING FOR THE STARS

Sole launch site to dwell so close to the equator and from which 60% of the world's commercial satellites are sent into orbit, The French Guiana Space Centre will push you head first into the space age. A morning or an afternoon suffices to visit the Space Museum, where you can attend workshops, learn about the first moon landing by a human being and enjoy interactive animation modules. If you are lucky, you might even get to experience the take-off countdown thrill and follow, on a giant screen, each of a satellite's pre-orbiting flight phases.

NATURAL WONDERS ~ In the middle of the French Guiana Regional Nature Park, the Kaw-Roura swamp reserve is home to an astounding, floating savannah wetland. Accessible only by river, it shelters rare and sometimes endangered species (such as the black caiman, scarlet ibis, hoatzin or atipa fish). It hosts 54% of Guiana's protected species including black caimans, manatees, giant otters, jaguars, spider monkeys or the matamata turtle. The Kaw-Roura area is also known as Guiana's most significant fruit and vegetable production sector. Hmongs living there grow the produce found all around the territory.

The Guiana Amazonian Park, in the South, is a good spot to meet local communities. An eco-tourism haven, it promotes tourism as selected and implemented by local populations, in line with their and environment.

Access to the Park's villages (Camopi, Maripasoula, Papaïchton, Saint-Elie and Saül) relies primarily on river or air transportation.

CULTURAL DIVERSITY ~ Despite a low demographic density (1,86 resident/mi²), French Guiana comprises over 20 ethnic groups with their own languages and customs. Be they Amerindian, Brazilian, Surinamese, continental French, of African descent or yet French West Indian, Haitian or Hmong; they contribute to making this piece of Amazonian France, a cultural melting pot that stands as a globally unique blend of population. ✨

INFOS

WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR
WWW.GUYANE-AMAZONIE.FR
WWW.RANDOGUYANE.COM

CENTRE SPATIAL GUYANAIS DE L'ESPACE ET DES HOMMES

OF SPACE AND MEN



OUVERT AUX VISITEURS TOUTE L'ANNÉE, LE CSG EST AUSSI ET SURTOUT UN SITE INDUSTRIEL, OÙ TRAVAILLENT AU QUOTIDIEN 1 700 PERSONNES.
OPEN YEAR ROUND FOR VISITS, THE GSC IS FIRST AND FOREMOST AN INDUSTRIAL SITE AND WORKPLACE OF 1,700 PEOPLE.

WWW.CNES-CSG.FR - [FACEBOOK/CSGCENTRESPATIALGUYANAIS](https://www.facebook.com/CSGCENTRESPATIALGUYANAIS)



2

DES VISITEURS AU PLUS PRÈS DES LANCEURS ~ Bientôt 50 ans que les fusées décollent depuis le Centre spatial guyanais ! Le port spatial de l'Europe sert de base de lancement à la mythique Ariane 5, mais aussi à Soyouz depuis 2011 et à Vega depuis 2012. Chaque tir est un spectacle unique, suivi par des milliers de personnes, qui peuvent le faire gratuitement depuis 5 sites d'observation (le plus proche se situe à seulement 5 km du pas de tir). Mais les lancements ne sont pas les seules occasions de découvrir le CSG : la base ouvre ses portes toute l'année à ceux qui souhaitent découvrir ses installations comme aux élèves des établissements scolaires (du primaire aux études supérieures; ils viennent y faire décoller des micro-fusées, rencontrer des professionnels ou encore expérimenter les animations du Musée de l'Espace). En 2016, le CSG a ainsi accueilli près de 40 000 visiteurs.

UNE NATURE PRÉSERVÉE ~ Site ouvert au public, le CSG n'en fait pas moins oublier qu'il est avant tout une zone d'activités industrielles, avec plusieurs établissements classés Seveso* de par ses activités à risque. Protégée pour des raisons de sécurité, la base spatiale est devenue un site où technologie rime avec richesses naturelles. Au sein de ses 3 grands types d'écosystèmes (savanes, forêts et marais), on observe 48 espèces de mammifères, 19 de reptiles, 33 d'amphibiens et pas moins de 464 espèces d'oiseaux ; le tout sur 700 km², soit 1% de la superficie de la Guyane (à découvrir via les 2 sentiers pédagogiques prévus à cet effet).

AU-DELÀ DE L'ATTRACTION TOURISTIQUE... UN SITE INDUSTRIEL ~ Si chaque lancement est un spectacle exceptionnel pour les visiteurs, il est aussi le fruit de plusieurs semaines de préparation, de l'arrivée des satellites et des éléments du lanceur en Guyane, jusqu'au fameux J0. En tout, 1700 personnes, réparties dans une quarantaine d'entreprises, travaillent de façon permanente sur le CSG et contribuent à l'activité spatiale en Guyane. Contrairement aux idées reçues, les ingénieurs ne représentent qu'un tiers des effectifs ; ce sont les techniciens supérieurs les plus nombreux sur la base (50 %). Dans la longue chaîne CSG, tous les maillons ne travaillent pas en salle blanche, à l'assemblage du lanceur ou à la production des ergols cryogéniques, l'un des "carburants" d'Ariane 5. Cinquante corps de métiers sont représentés dans l'administration, les infrastructures, la qualité ou l'environnement... Chaque mission est l'occasion de rappeler que c'est cet ensemble de savoir-faire qui fait le Centre spatial guyanais. ✎

VISITORS BY THE LAUNCHERS ~ Rockets have been taking off from the guiana space Centre for nearly 50 years! Europe's spaceport is a launch site for legendary Ariane 5, Soyouz since 2011 as well as Vega since 2012. Each launch is a rare show followed for free by thousands of people from 5 observation sites — the closest one being just 3 mi away from the launching pad. But the GSC is accessible throughout the year regardless of such events: the site welcomes any visitor willing to explore its facilities; including students ranging from primary to higher education levels — and who get to launch micro-rockets, meet with professionals or experience Space Museum entertainment. Thus, in 2016, about 40,000 people paid the GSC a visit.

NATURE PRESERVED ~ While open to the public, the GSC is primarily an industrial area comprised of various Seveso* listed facilities due to its high-risk activities. Protected for safety reasons, the space centre has also grown into a place where technology and natural diversity stand on the same page. Thriving in the midst of 3 major ecosystems (savannah, forest and wetland), are 48 mammal species, 19 reptiles species, 33 amphibians and no less than 464 bird species across a 434 mi² area — accounting for 1% of French Guiana's total square footage (which can be explored via two educational trails designed in that view).

BEYOND SIGHTSEEING... AN INDUSTRIAL SITE ~ While each launch proves an extraordinary sight for visitors, it also results from weeks of preparation; from the landing of satellites and launcher components to famous T-0. Overall, this involves 1,700 permanent employees scattered around about 40 different firms operating on location (16% of the GDP impacting all sectors of the economy), propelling the space industry in Guiana. Contrary to common beliefs, engineers barely represent a third of that workforce but constitute the most numerous body of highly skilled technicians on site. The extensive GSC work-chain includes much more than clean room work, launcher assembly or cryogenic component production as one of Ariane 5's propellants. Fifty distinct trades are distributed across administrative departments, infrastructure work or environmental quality units... In short, each mission is seen as an opportunity to underline that the guiana space Centre is but an aggregate of multiple shades of expertise... ✎

LE SPATIAL EN GUYANE, C'EST :

• 4700 emplois : 1700 salariés permanents
+ 300 militaires et pompiers dédiés
à la sécurité de la base
+ 2700 emplois indirects et induits dans
le secteur privé

• 16% du PIB

• Un impact dans tous les secteurs
de l'économie: industriel,
tertiaire, transport...

* Les sites classés Seveso sont des installations industrielles à risque qui font l'objet d'une stricte surveillance de la part de l'exploitant et des autorités publiques, et de mesures de protection draconiennes. - *Seveso listed sites are high-risk industrial facilities subject to strict private/owner and public monitoring and drastic protective measures.

I-2 Site du CSG / Crédits photos : ©2013 ESA-CNES-Arianespace / Photo Optique Vidéo CSG - P. Baudon ; Amskad / Shutterstock



SAFARICARAÏB ADVENTURE, AU CŒUR DE L'INCENTIVE

SAFARICARAÏB ADVENTURE, INCENTIVE AT ITS FINEST

DEPUIS PLUS DE 25 ANS, SAFARICARAÏB ORGANISE DES JOURNÉES DE TEAM BUILDING.
OFFREZ-VOUS ET DÉCOUVREZ LA FORMULE « ESPRIT KOH-LANTA ».
FOR OVER 25 YEARS, SAFARICARAÏB HAS BEEN HOSTING TEAM-BUILDING SESSIONS.
INDULGE AND DIVE IN THE "KOH-LANTA SPIRIT" FORMULA.





SE RASSEMBLER, SE DÉPASSER, S'AMUSER! ~ Le team building, un métier que Bruno Monnier et ses équipes connaissent bien, de même que les incroyables paysages guadeloupéens qu'ils aiment faire (re)découvrir à leurs hôtes, le temps d'une journée, d'un week-end ou davantage. Alors, venez tenter l'expérience prochainement, avec vos managers, vos commerciaux, vos prestataires ou votre plus fidèle clientèle!

KOH-LANTA... MAIS PAS QUE ÇA!

Evidemment, chacun sera amené à repousser ses limites. Mais primeront avant tout la cohésion d'équipe et la bonne humeur, sans omettre une dimension touristique sympathique! Partez explorer les plus beaux spots des deux ailes de la Guadeloupe! À bord d'un 4x4 Land Rover, la Grande-Terre dévoilera ses plaines calcaires, ses champs de canne, ses falaises rappelant les reliefs normands, ses lagons de rêve et ses vallons verdoyants. De son côté, la Basse-Terre vous invitera à fouler son volcan, à plonger dans ses rivières et ses jacuzzis naturels, à traverser ses forêts humides et ses immenses bananeraies, à rencontrer agriculteurs et pêcheurs passionnants. ➤

INFOS / CONTACT

WWW.SAFARICARAIB.COM
INFO@SAFARICARAIB.COM / 06 90 56 17 03

MORE FUN ALTOGETHER! ~ Team building is an art that Bruno Monnier and his teams know like the back of their hand; just as well as the astounding Guadeloupean landscapes that they love (re)introducing to their guests for a day, an entire weekend or even more. Don't wait any longer to experience it alongside your managers, sales representatives, service providers or most loyal customers!

BEYOND THE KOH-LANTA FEVER!

Obviously, each and every participant will have to push back their own limits. But soon enough, team spirit and good spirits will take over the stage, not to mention some ravishing sightseeing perks. You will explore some of the most beautiful spots around both of the butterfly island's wings! Aboard a Land Rover 4x4, you shall discover Grande-Terre's limestone plains, sugar cane fields, cliffs, dreamy lagoons and lush glens. On the other hand, Basse-Terre will give you an opportunity to hike its volcano, slide into its rivers and natural jacuzzis, explore its rainforests and enormous banana plantations, and meet fascinating fishermen and farmers along the way. ➤

VOIR LES CACHALOTS EN DOMINIQUE

TO SEE SPERM WHALES, IN DOMINICA

DÈS NOVEMBRE, BALEINES ET CACHALOTS VIENNENT
SALUER DE LEUR GRÂCE SINGULIÈRE LES EAUX DOMINICAISES.
RENCONTRE ÉMOUVANTE AVEC CES MASTODONTES DES MERS...
FROM NOVEMBER, WHALES AND SPERM WHALES COME TO GREET
OF THEIR SINGULAR GRACE IN THE DOMINICA ISLAND'S WATERS.
UNFORGETTABLE MEETING WITH THESE MONSTERS OF SEAS...

JUSTE SOUS LA SURFACE... ~ Petit paradis des Caraïbes, la Dominique s'affiche plus que jamais tournée vers l'éco-tourisme. Ses volcans, ses forêts bien balisées à arpenter sans jamais s'en lasser, ses rivières, ses cascades et ses lacs de soufre attirent chaque année de nouveaux visiteurs... Sans oublier ses magnifiques fonds marins et leurs nombreux cétacés – dont les cachalots – qui les rendent encore plus magiques, surtout quand il s'agit de se baigner avec eux (NDLR: la plongée et la natation avec les cachalots et les mammifères marins est interdite dans les eaux de la Dominique. Il faut un permis spécial, libéré pour la recherche et le programme de photo-identification.

Toutes les photos de cet article ont été prises via ce permis). Imaginez un peu... L'eau est d'un bleu saphire, d'un calme olympien, d'une pureté désarmante. Elle nous attire, nous envoûte, nous aspire, nous vide, d'une façon qui reste pourtant divinement positive. Et là, juste devant nous, les cachalots (surtout les juvéniles) – larges, longs, énormes, immenses – intercommuniquent.

INFOS / CONTACT

MERCI À FRANCO BANFI POUR CE PUBLIREPORTAGE
SPECIAL THANKS TO FRANCO BANFI
INFO@BANFI.CH / WWW.BANFI.CH

JUST UNDER THE SURFACE... ~ Dominica is like the picture postcard of a Caribbean paradise and has become known as an eco-tourism destination. It is the vacation fantasy that we all yearn for: volcanoes, rainforest hikes, towering waterfalls, and – of course – spectacular underwater sceneries, especially thanks to sperm whales (Editor's note: diving and swimming with sperm whales and marine mammals is forbidden in the Dominica Island's waters. We need a special permit released only for research programme and photo-identification. All the images there were taken under that permit). That's why, sometimes, we can swim side by side and interact with them (particularly with the juveniles) in warm water, dispelling the Moby Dick

myth. We found here a tapestry of blue waters in every nuance of colours, from aquamarine to sapphire, with spectacular visibility. In those chromatic Eden, there are cooperative pods of resident sperm whales: we could not ask for something more. Slowly, we felt part of the marine world, this most unknown realm where we are hosts and are limited by our own capability of holding our breath. Being in the water dressing only our fins



Nous sommes leurs hôtes d'une heure ou deux. Ils jouent avec nous : ils s'avancent, se roulent, se tournent, s'étirent. Et nous retenons alors notre souffle, réalisant là l'un de nos rêves les plus fous : faire partie de la grande famille des profondeurs.

...UNE ENTREVUE INOUBLIABLE ! ~ Les plongeurs ont quitté le port tôt le matin, équipés d'un hydrophone pour détecter les cétacés. La Mer des Caraïbes se veut généralement paisible... Et c'est aux détours de quelques vagues que, parfois, une jolie tribu de cachalots se dévoile... Il faut alors se mettre à l'eau sans les effrayer, sans trop parler ni bouger. Le tête-à-tête est incroyable ! Il est fascinant de regarder se mouvoir avec tant de grâce et de facilité ses géants des mers pouvant plonger jusqu'à 1000 mètres. Un respect mutuel est de mise. Progressivement, la communication s'établit. Tour à tour, ils nous frôlent ou nous repoussent, se rapprochent ou font mine de vouloir fuir. A chaque seconde, les mères gardent un oeil attentif sur leurs petits. Soudain, leur ballet crée d'intenses colonnes de bulles qui troublent nos sens en éveil constant. Et le temps se suspend. 🐋

and masks make us being more conscious of our size in the water, of our bodies, of our emotions: all our perceptions are amplified. What a unique experience! A dream comes true!

...A MEMORABLE MEETING! ~ Caribbean Sea is usually as calm as a lake. The sperm whales are found on the surface along underwater topography about 1.000 metres deep, where their prey — large squids — and live. We left the dock in early morning and ventured north, looking for the whales using a hydrophone. Usually, after one or two hours of cruising, we spotted the calves of whales on the surface. Slowly, controlling our movements, we dropped in the sea and gently approached them. We must move slowly and deliberately. Known as the world's largest toothed predators, sperm whales can weigh up to 45 tonnes and measure up to 18m in length. As long as we are gentle and our swim is soft in the water, whales usually will accept our presence with them. That is a great privilege to reach such huge animals and have a look directly in their eyes: it is something I cannot find the words to describe. During social gatherings, sperm whales rub against each other and communicate non-stop by the echo-locating clicks. 🐋



2



3



CHATEAU DUBUC 3^E SITE LE PLUS VISITE DE MARTINIQUE

CHÂTEAU DUBUC, 3RD MOST VISITED SITE IN MARTINIQUE

QUE DIRIEZ-VOUS D'UNE BALADE OFFRANT DE BEAUX PAYSAGES QUI VOUS
NARRERAIENT UNE PETITE PARTIE DE L'HISTOIRE DE MADININA ?
ALORS, EN MARCHÉ POUR LA RÉSERVE NATURELLE DE LA CARAVELLE
ET LE SITE NON MOINS MYTHIQUE DU CHÂTEAU DUBUC !
LET'S TAKE A TRIP ACROSS SOME BEAUTIFUL LANDSCAPES WITH A STORY TO TELL
ABOUT MADININA! TIME TO EXPLORE THE CARAVELLE NATURE RESERVE
AND LEGENDARY LOCATION OF CHÂTEAU DUBUC!



UNE SI BELLE NATURE... ~ Située sur la côte atlantique, la presqu'île de la Caravelle forme sur l'océan une avancée rocheuse d'une dizaine de kilomètres. À son extrémité se niche désormais une réserve protégée, gérée par le PNRM. Deux sentiers balisés (un court et un plus long) invitent donc les visiteurs à fouler une nature préservée et à apprécier des panoramas imprenables sur les baies et les mornes environnants (baie du Trésor, montagne Pelée, falaises de Basse Pointe, îlet Loup Garou, anses Chandelier et Bois Vert, pointe Caracoli, etc.).

UN LIEU CHARGÉ DE SECRETS...

À deux pas, le château Dubuc, classé monument historique depuis 1991 et restauré ces dernières années, suggère une immersion dans le passé sucrier de l'île. Retour en 1658 : Pierre Dubuc, colon originaire de Normandie, a vaincu les derniers Indiens Caraïbes qui résistaient sur cette zone s'étendant jusqu'à Trinité et Tartane et qui désormais lui appartient. Il établit là une imposante habitation sucrière où s'exercent des délits de contrebande, trafics de marchandises et d'esclaves... Souvent abrupts et soumis aux vents, les parages, entre savanes herbacées, forêts sèches et d'arrière-plage, mangroves, fourrés et flore des falaises, abritent colibris, sucriers, gangans, pipiris, caialis, moqueurs et carouges qui animent les vieilles bâtisses de pierre. Sur place, un micro-musée et des bornes audiovisuelles expliquent le site : au cœur des ruines, plusieurs objets, témoins du 19^e siècle, sont à découvrir : four à chaux, case à eau... au son des paroliers se faisant l'écho d'un conteur martiniquais. Forcément, la magie opère ! 🐦

INFOS

WWW.MARTINIQUE.ORG
WWW.PNR-MARTINIQUE.COM

INTO THE WILDERNESS... ~ Located on the Atlantic coast, the Caravelle peninsula's approximately 6 mi long and rugged edges, gnaw on the ocean. With a protected reserve managed by the PNRM, nestled on its very tip. A couple of (short and longer) trails will show you around these unspoiled grounds and unveil breathtaking views on nearby hills and bays (Treasure Bay, Mount Pelée, the Basse Pointe cliffs, îlet Loup Garou, anses Chandelier and Bois Vert, Pointe Caracoli, etc...).

AND A PLACE FULL OF SECRETS...

Just a stroll away stands Château Dubuc — listed as a historic building since 1991, restored over the past few years and reminiscent of the island's old sugar industry. Which takes us all the way back to 1658, time when Norman settler Pierre Dubuc secured the entire area between Trinité and Tartane after defeating the very last Amerindians standing in his way. His massive sugar plantation, turned into the centre of a vast smuggling operation, from regular goods to actual slaves... Its usually windy and steep surroundings include savannah grassland, dry forests and backshore areas, not to mention mangroves, cliff flora and bushes populated by countless hummingbirds, gangan birds, grey kingbirds, green herons, mockingbirds and cardinals speeding around the ancient stone walls. You will also find a micro-museum and media equipment designed to guide your visit. For amidst the ruins dwell numerous items dating back to the 19th century — lime kiln, water tank... — that you will love unearthing to the sound of narrators echoing a long tradition of Martinique storytellers. Let the magic begin! 🐦



A LA DESIRADE SUR LA TRACE DU GRAND NORD

ON LA DESIRADE'S FAR NORTH TRAIL

SOUVENT COMPARÉE À UNE BARQUE RENVERSÉE, LA DÉSIRADE, AU LARGE DE SAINT-FRANÇOIS EN GUADELOUPE, EST LA PLUS ANCIENNE DES ÎLES DES PETITES ANTILLES. SI SA CÔTE SUD SE VEUT LARGEMENT VISITÉE, SA PARTIE NORD, EN REVANCHE, RESTE ASSEZ SECRÈTE...

LA DÉSIRADE, WITH HER UPSIDE-DOWN BOAT LOOKS, IS LOCATED OFF THE COAST OF SAINT-FRANÇOIS, IN GUADELOUPE, AND IS THE OLDEST ISLAND OF THE LESSER ANTILLES. WHILE HER SOUTHERN SHORES TEND TO GARNER THEIR LOAD OF VISITORS, HER NORTHERN END REMAINS FAIRLY CONFIDENTIAL...

En raison de ses falaises abruptes souvent inaccessibles, le nord de la Désirade demeure inhabité. Toutefois, les carrières et les multiples essences de bois présentes dans cette partie de l'île ont incité les locaux, dès leur arrivée sur place, à venir y extraire de quoi construire leurs maisons et leurs bateaux de pêche. Aussi, parcourir ce sentier s'apparente à un voyage à travers l'histoire de l'île et des strates géologiques qui l'ont façonnée.

ENTRE FORÊTS ET FALAISES...

Rendez-vous à Beauséjour, en contrebas du parking qui mène à la célèbre chapelle blanche et bleue. Nous rejoignons le chemin balisé en jaune. Nous nous engageons dans le sous-bois, en longeant une clôture. Après 120 mètres, nous empruntons sur la gauche une trace bordée de pierres pour descendre à travers la forêt sèche dite xérophyte, qui se développe dans les régions sèches (où la température annuelle est en moyenne de 26 degrés Celsius) et qui peut croître jusqu'à 400 mètres. Nous y découvrons des espèces d'arbres

Nobody lives in the North of La Désirade as it is made of steep, hardly accessible cliffs. Nevertheless, this part of the island harbours a number of pits and timber species that locals, ever since their arrival, have used to build their houses and fishing boats. Thus, hiking this trail feels like traveling through the island's history, and the myriad geological layers that have shaped it into being.

INFOS / CONTACTS

WWW.GUADELOUPE-PARC NATIONAL.FR
WWW.MAIRIE-LADESIRADE.FR/TOURISME

BETWEEN WOODS AND CLIFFS

We meet in Beauséjour downhill from the parking lot leading to a famous white and blue chapel — on to the yellow marked trail, walking along a fence further into the underwoods. About 390ft later, we make a left onto a path bordered with stones and dive into the dry, xerophytic forest — typical of dry regions (with average annual temperatures of 78°F) and capable of growing up to 1312ft high. Here, we are surrounded by trees found in sparsely rain-fed and highly windy regions, such as mapou gris, coccoloba uvifera, West Indian bay trees, tamarind trees, canella winterana, red gum, guaiac, cashew trees — not to mention a broad range of cacti and lianas... Just a few



typiques des zones peu arrosées et très ventées des Antilles, comme le mapou gris, le raisinier montagne, le bois d'Inde, le tamarinier, la cannelle à puce, le gommier rouge, le gaïac, l'anacardier, bon nombre de cactées et lianes... Dans les parages, les plus assidus à la marche peuvent accéder en quelques minutes à un joli panorama sur Grosse Pointe, la Pointe du Petit Nord et la Grande Terre. Nous prenons ensuite la direction du littoral : une fois sur la caye, nous contournons l'énorme caillou, traversons sur 1 km des rochers de lave et de calcaire aux incroyables couleurs (NDLR : baignade possible mais attention au courant), puis le banc de sable à droite, avant d'accéder via une échelle en fer à la plage de gravier en contrebas. Après une petite halte bien méritée (NDLR : prévoir encas et eau), nous remontons le sentier pentu sur la gauche, entre sous-bois et passages plus ouverts avec vue sur la mer. À nouveau, nous suivons la clôture puis prenons à droite jusqu'à la roche calcaire qui affleure. Nous atteignons alors le point culminant du parcours, puis débouchons sur une piste de tuf. Nous dépassons un carbet en direction du chemin de croix (NDLR : le suivre à gauche pour revenir au point de départ de la balade ; durée de la boucle estimée à 2h ; à éviter en cas de fortes pluies ou de mer agitée).

DANS LES ALENTOURS... ~ À l'occasion de votre séjour à la Désirade, ne manquez pas d'aller voir le plateau de la Grande Montagne, le parc des éoliennes, la plage du Souffleur, la réserve naturelle géologique et l'église de Beauséjour. À Baie-Mahault, visitez aussi les vestiges de la léproserie et de la cotonnerie, le cimetière des Marins et l'ancienne station météorologique. ➤

strides away, the most diligent hikers may take a small detour to enjoy a splendid panoramic view on Grosse Pointe, Pointe du Petit Nord and Grande Terre. We then head towards the shore. After reaching a more rocky terrain, we go round a huge stone and walk 0.6mi through lava and limestone rocks displaying amazing colours (Editor's note: beware of the current if you decide to take a swim there), before catching up with a patch of sand on the right and climbing down an iron ladder to access the gravel beach below. Following a well-deserved pause (Editor's note: make sure to bring snacks and water), time to walk back up the sloping track on the left, hugged by underwoods and clearer crossings opening onto the ocean. Once again, we follow the fence and make a right up to surfacing bits of limestone. We then make it to the highest point of our route before winding onto a tufa track. After passing by a carbet, we continue towards the cross (Editor's note: make a left to return to the hike's point of departure; the loop lasts about 2h and should be avoided in case of heavy rains or strong swell).



WWW.RANDOGUADELOUPE.GP

LANCÉ PAR LE PNG EN PARTENARIAT AVEC LE CONSEIL DÉPARTEMENTAL ET LA CANGT. LE SITE WEB RANDO GUADELOUPE RÉPÉRIE LES PRINCIPALES TRACES DE L'ARCHIPEL GUADELOUPÉEN. TÉLÉCHARGEZ VITE L'APPLI SUR VOTRE MOBILE !

IN THE AREA... ~ As you explore la Désirade, make sure to visit the Grande Montagne plateau, the wind farm, Souffleur beach, nature reserve as well as the Beauséjour Church. Baie-Mahault is the place to see the leprosarium and cotton farm ruins, the Sailor Cemetery and the old weather station. ➤



2



3

TENDACAYOU UN SPA SOUS LES ARBRES

TENDACAYOU, A SPA BENEATH THE TREES

EN GUADELOUPE, SUR LES HAUTEURS DE DESHAIES, LE SPA DE L'HABITATION TENDACAYOU RÉUNIT TOUS LES BIENFAITS DE LA BASSE-TERRE : SOURCES D'EAU DOUCE EMPLIES DE BONNES ÉNERGIES ET VUES FÉÉRIQUES SUR LA MER ET LES MORNES LUXURIANTS ENVIRONNANTS.

NESTLED ON THE DESHAIES HEIGHTS IN GUADELOUPE, THE TENDACAYOU LODGE SPA DISPLAYS BASSE TERRE'S BEST ASSETS: FRESH WATER SPRINGS FILLED WITH POSITIVE ENERGY AND IDYLIC VIEWS ONTO THE SEA AND NEIGHBOURING HILLS.



ESCALE BIEN-ÊTRE SOUS LA FORÊT TROPICALE : ~ Le spa de Tendacayou se voue entièrement à la nature et à l'eau : celle des sources qui jaillissent de toutes parts et coulent en rigoles au cœur d'un jardin paisible, vert et fleuri de 2500m². Dans cet écrin, chaque site est propice à la détente : la fraîcheur de la cascade, les jets tièdes et délassants des bassins de nage à contre-courant, les bouillons chauds du jacuzzi, l'eau parfumée aux huiles essentielles du bain japonais, les vasques envahies de nénuphars, les douches en plein air... Et bien sûr, l'atmosphère zen qui y règne.

ENTREZ DANS UNE BULLE DE QUIÉTUDE ! ~ Entre deux baignades, le hammam vous délasse et le sentier du spa, bien ombragé, invite à découvrir les plus jolies plantes et fleurs des Antilles. Les minutes s'égrainent alors doucement, vous conviant à respirer profondément, à vous reconnecter à votre conscience intérieure, à méditer. Ces agréables moments de sérénité peuvent aussi se prolonger en dégustant une douce tisane au jardin zen, dans le salon de lecture ou sur le solarium offrant une vue panoramique sur la plage de Grande Anse (NDLR : des journées bien-être ainsi que des séjours thématiques pour une meilleure santé mentale et physique sont régulièrement organisés sur le site... Renseignez-vous sans tarder !).

LAISSEZ TOUS VOS TRACAS S'ENVOLER ! ~ Grandes ouvertes sur les extérieurs calmes et poétiques de Tendacayou, les salles de massages et leurs senteurs délicates ravissent le corps et l'esprit. Fermez les yeux et laissez des mains expertes prendre soin de vous (NDLR : massages aux huiles essentielles, drainants, relaxants, ayurvédiques, thaïlandais, pochons chauds aux herbes, sans oublier masques, gommages et enveloppements... On saura bien vous conseiller et vous chouchouter !).

WELLNESS IN THE RAINFOREST ~ The Tendacayou Spa is fully oriented towards nature and water: that which arises from the countless springs flowing throughout this 8202ft² green, blooming and serene garden. Everything in this verdant haven proves rejuvenating: the coolness emanating from the waterfall, the warm and relaxing jet swimming pool, the jacuzzi's hot bubbles, the essential oil-scented water of the Japanese bath, the water lily-covered basins, the outdoor showers... And last but not least, absolute Zen supremacy.

A BUBBLE OF PEACE ~ In between two swims, try to unwind in the steam room or take a moment to discover the nicest French West Indian plants and flowers on the well-shaded path to the spa. Time will run slower, giving you an opportunity to take a deep breath, reconnect with your inner soul and reflect. Further pleasant moments of peace will arise from sipping on a herbal tea in the Zen garden, the reading room or the solarium opening onto the captivating panoramic view of Grand Anse (Editor's note: wellness events and themed sessions aimed at greater mental and physical well-being often take place on location... Stay posted!).

LET GO OF ALL YOUR WORRIES! ~ Wide open onto Tendacayou's quiet and poetic outdoors, the massage rooms and their gentle aromas will nurture your mind and soul. Shut your eyes and let a pair of expert hands do their magic (Editor's note: essential oil massages ranging from draining, relaxing, Ayurvedic or Thai to hot herb compresses... not to mention face masks, body scrubs and wrapping... Expect solid guidance and pampering!).

INFOS / CONTACT

WWW.TENDACAYOU.COM
RESA@TENDACAYOU.COM
+ 590 (0)5 90 28 42 72



BAMBOU ET VETIVER ALTERNATIVES ÉCOLOGIQUES

BAMBOO AND VETIVER, GREEN ALTERNATIVES

DÉVELOPPER LES PROJETS UTILES À PARTIR DES PLANTES À FIBRES COMME LE BAMBOU, LE MAHAULT, LES BOIS SECS ET LE VÉTIVER, TEL EST L'OBJECTIF ESSENTIEL DE L'AFIBAD CRÉÉE EN 2008, EN MARTINIQUE.

BUILDING USEFUL PROJECTS BASED ON FIBRE PLANTS SUCH AS BAMBOO, MAHAULT, DRY WOOD AND VETIVER: SUCH IS THE FUNDAMENTAL GOAL EMBRACED BY MARTINIQUE'S AFIBAD, ESTABLISHED IN 2008.



BIENTÔT PARTOUT ? ~ Directeur de l'Association Fibres Insertion et Bambou pour le Développement, Christophe Relouzat peut être fier du travail d'ores et déjà accompli : en plus de soutenir la formation et l'emploi en local tout en valorisant les savoir-faire ancestraux, l'AFIBAD répond désormais aux problématiques environnementales de divers secteurs porteurs, notamment en Caraïbe, tels que l'éco-construction, l'aménagement, l'agriculture, l'assainissement, l'artisanat et l'agroalimentaire. « Deux plantes sont principalement utilisées en ce sens », confie-t-il. « Il s'agit du bambou et du vétiver qui s'avèrent facilement exploitables et incroyablement résistants. Voilà pourquoi, ils sont de plus en plus recherchés aux quatre coins du globe, intervenant dans la construction d'échafaudages, de maisons sur pilotis, de bungalows et de bâtiments en tous genres... Sans omettre leurs autres emplois, davantage décoratifs : meubles, parquets, étuis, paniers, chapeaux, sacs, instruments de musique... ».

QUE DES ATOUTS ! ~ En tant que graminée ligneuse, le bambou peut fixer 30% de dioxyde de carbone de plus que les arbres feuillus (c'est-à-dire qu'il libère ensuite 30% d'oxygène en plus que ses homologues) et intervient dans l'élimination des toxines de la terre (on parle de phyto-remédiation). Notons aussi que ses feuilles, qui favorisent l'infiltration, le rendent moins gourmand en eau, et que ses racines, denses et solides, aident à limiter l'érosion des sols. De même du côté du vétiver qui, en plus de servir dans la confection de parfums, ou comme couverture végétale une fois tissé, permet une stabilisation des berges et des talus tout en les fertilisant. « C'est une véritable aubaine ! », explique Christophe, avant de conclure : « Ainsi, au lieu de bétonner, on végétalise ! Ici, en Martinique, l'idée fait son chemin ! L'AFIBAD a déjà été consultée plusieurs fois ». Pour en savoir plus : rendez-vous à la bamboueraie du quartier Bon Air à Sainte-Marie, en Martinique (visites guidées sur réservation). 🐦

FIBRES RISING ~ Christophe Relouzat, head of AFIBAD (Association Fibres Integration and Bamboo for Development), has reasons to be proud of its achievements so far. Besides drawing from ancestral knowledge and skills to foster local training needs and employment, AFIBAD now tackles environmental issues faced by various sectors deemed extremely promising in the Caribbean region. These include eco-construction, land-use planning, agriculture, sanitation, craftsmanship and the food industry. "In that view, two plants in particular stand out from the crowd" he says. "Bamboo and vetiver; which prove readily usable and extraordinarily resistant. Hence, demand is growing all around the world as they can be used in scaffolds, stilt houses, bungalows and all sorts of buildings... Not to mention more decorative purposes: furniture, floors, cases, baskets, hats, bags, musical instruments..."

COUNTLESS ASSETS ~ Bamboo's carbon dioxide fixation capacity as a woody grass, is 30% higher than hardwoods' (meaning that it releases 30% more oxygen than its counterparts); it also contributes to ridding the soil from toxins (i.e. phytoremediation). Furthermore, its leaves are prone to infiltration, which implies lower water consumption; while its strong and close-knit roots help prevent soil erosion. Same goes for the vetiver grass which, beyond its use for perfume creation or woven blankets, allows simultaneously for bank stabilisation and fertilisation. "It is a golden opportunity!", according to Christophe, who concludes that "instead of pouring concrete, we revegetate! Here, in Martinique, the idea is gaining momentum!"

AFIBAD has been consulted on various occasions!" To find out more, you can visit the bamboo plantation of the Bon Air district in Sainte Marie, Martinique (booking required for guided tours). 🐦

INFOS / CONTACT

www.AFIBAD.FR



CREFOM LA VOIX DES OUTRE-MER

CREFOM, STANDING FOR THE OVERSEAS



CRÉÉ DÉBUT 2014, ET PRÉSIDÉ PAR LE COMÉDIEN JEAN-MICHEL MARTIAL DEPUIS SEPTEMBRE 2016, LE CREFOM S'EST DONNÉ POUR MISSION DE VALORISER, DE PROMOUVOIR ET DE DÉFENDRE LES OUTRE-MER, SES TERRITOIRES ET SES CITOYENS, AU SEIN DE LA RÉPUBLIQUE, EN REPRÉSENTANT TOUTE LEUR DIVERSITÉ.

EN CETTE RENTRÉE 2017, ZOOM SUR LES PERSPECTIVES MARITIMES...

ESTABLISHED EARLY 2014 AND CHAIRED BY COMEDIAN J.M. MARTIAL AS OF SEPTEMBER 2016, CREFOM REPRESENTS OVERSEAS FRANCE AS A WHOLE, IN VIEW OF PROMOTING AND SPEAKING UP FOR ITS CITIZENS AND TERRITORIES ON THE NATIONAL STAGE. THIS FALL, SEA AND OCEAN ARE ON THE AGENDA...



LE CREFOM EN QUELQUES MOTS : ~ Créé par 28 députés, sénateurs, présidents de régions et départements, par 26 élus de l'Hexagone, 130 présidents d'associations, 3 lobbies économiques des outre-mer (FEDOM, EUROMOD, UGPBAN) et par 80 personnalités emblématiques, le CREFOM (Conseil Représentatif des Français d'Outre-Mer), dépassant tous les clivages politiques, réunit des femmes et des hommes qui ont décidé de mettre au service de la France, au service des outre-mer, leur expertise, leur expérience, leurs talents à partir de leur réalité d'ultramarins et d'amis des outre-mer. Jeune association, le CREFOM a déjà de nombreux succès à son actif. Par exemple, il a impulsé la loi sur l'égalité réelle, qui reste certes encore à améliorer, mais dit l'essentiel : l'engagement de l'État à être en conformité avec notre belle devise nationale qui propose de vivre ensemble la Liberté, la Fraternité et l'Égalité. Aujourd'hui, le CREFOM met les projecteurs sur les mille et une opportunités que la mer offre aux territoires ultramarins et propose avec force aux institutions, au Gouvernement, au Président de la République, de considérer « la mer comme un élément fondamental des outre-mer ».

LA FRANCE N'EST PAS QU'HEXAGONALE, ELLE EST MONDIALE ET MARITIME... ~ Toutes les instances nationales et internationales reconnaissent les enjeux majeurs de la mer pour l'avenir de l'Humanité. De nombreux experts internationaux estiment que les activités liées à la « croissance bleue » devraient doubler d'ici 2030. La « croissance bleue », c'est ce qui résultera de cette dynamique nouvelle observée pour une conquête raisonnée, durable, innovante des mers et des océans. Le territoire maritime français est le second plus grand de la planète. La France a pris ces dernières années des mesures importantes dans le domaine maritime sans qu'il n'y ait de prise en compte de l'importance des mers des outre-mer dans leur ensemble. Or, le territoire maritime français est à 97% dans les outre-mer. Petit à petit, les outre-mer s'organisent mais, pour le moment, les structures de coordination et de concertation sont trop faibles et/ou trop morcelées. Si l'on veut qu'il y ait des retombées en termes de protection de l'environnement, d'emplois et de richesses pour les outre-mer, il faut s'organiser !

UN VENT NOUVEAU SOUFFLE SUR LES MERS DES OUTRE-MER... ~ Afin de provoquer le débat, le CREFOM, en partenariat avec la Délégation sénatoriale aux outre-mer, a organisé une réunion de concertation au Sénat à Paris le 26 juillet dernier sur le thème « Les mers, un nouvel espace à conquérir ». Cette réunion a regroupé une quarantaine de personnalités (élus, représentants du gouvernement, d'organismes publics et parapublics, de la société civile). Les interventions des participants ont confirmé l'impérieux besoin de dialogues pour co-construire une grande politique de la mer pour la France et les outre-mer. Cette réunion est un point de départ, la première pierre d'une nouvelle dynamique porteuse de grands espoirs pour les outre-mer. Selon Jean-Michel Martial, le CREFOM souhaite ainsi « promouvoir les outre-mer sous un angle nouveau, les considérer pour ce qu'ils sont, à savoir comme un extraordinaire vivier de richesses, d'expériences, de problématiques résolues, de défis à relever, de beauté, de pistes de recherches, de développement, dont les retombées concernent non seulement les outre-mer mais la France dans son entièreté, tout autant que le monde dans sa globalité ». 🐦

CREFOM IN SHORT: ~ Brought to life by 28 MPs, Senators and Regional or Departmental Heads, 26 continental France representatives, 130 association chairpersons, 3 overseas economic lobbies (FEDOM, EUROMOD, UGPBAN) as well as 80 public figures; CREFOM (Representative Council of the Overseas French) gathers — regardless of political divides — men and women committed to serve France and its Overseas Territories based on their expertise, experience and capabilities as overseas residents or sympathisers. Even as a young organisation, CREFOM already holds a number of wins under its belt. For instance, it gave impetus to the True Equality Act, which still calls for improvement but lays a core principle: the State must endeavour to apply our beautiful national motto so that all may experience Freedom, Fraternity and Equality. Now, CREFOM has shifted its focus to the countless opportunities provided by ocean resources to overseas territories and demands that public institutions, the government as well as the President of the Republic view "the sea as a key feature of the Overseas".

SPREADING AROUND THE WORLD AND ACROSS THE SEAS, FRANCE IS MORE THAN CONTINENTAL... ~ International and national bodies alike acknowledge that the future of mankind relies on marine resources. Numerous world experts expect "blue growth" related activities to double by 2030. "Blue growth" is what should result from an ongoing and unprecedented effort to achieve reasonable, sustainable and innovative use of ocean resources. The French maritime territory is the world's second largest. Over the past few years, France has taken several important steps on maritime matters with no consideration for the Overseas as a whole. And yet, 97% of French waters are located in Overseas Territories. Despite their gradual efforts down that path, French OTs still lack strong, united coordination and concertation bodies. To benefit from actual fallouts in terms of environmental conservation, jobs and wealth creation, the Overseas must organise!

A WIND OF CHANGE BLOWING OVER OVERSEAS WATERS... ~ Willing to trigger that reflection, CREFOM hosted on July 26 a consultation meeting in Paris — on Senate premises and in collaboration with the Senatorial Overseas Unit — to discuss "The sea, a new space odyssey". That meeting brought together about forty public figures (government, civil society, elected, public and parapublic bodies representatives). Attendants reasserted the essential need for dialogue in order to build collaboratively a holistic maritime policy for France and its overseas entities. That meeting proves a starting point, the foundation of a brand new dynamic filled with the Overseas' greatest hopes. According to J.M. Martial, CREFOM thus strives to "promote Overseas Territories in a new light for them to be envisioned the way they are; that is an extraordinary source of wealth, experiences, solved issues and challenges to uphold, beauty, research opportunities and growth, likely to benefit not only themselves but France and the world as a whole". 🐦

INFO / CONTACT
WWW.CREFOM.ORG



RACE FOR WATER MISSION ENVIRONNEMENTALE

FAIRE ESCALE DANS DES ZONES D'INTÉRÊTS POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, PROMOUVOIR DES SOLUTIONS CONCRÈTES DE VALORISATION DES DÉCHETS PLASTIQUES À TERRE ET LUTTER AINSI CONTRE LA POLLUTION DES OCÉANS : TELLES SONT LES MISSIONS DU NAVIRE RACE FOR WATER.

Parti de Lorient, son port d'attache, le 9 avril dernier, le plus grand catamaran 100% autonome, à la pointe de la technologie avec sa propulsion mixte (solaire, hydrogène et aile de kite), va faire escale de mi-septembre à mi-janvier en Guadeloupe.

ODYSSÉE DE L'ESPOIR ~ « Le plastique est partout et si rien n'est fait, en 2050, il y en aura autant que de poissons dans les océans » rappelle Marco Simeoni, président de la fondation *Race for Water* à chaque escale de l'Odyssée 2017-2021. Cette pollution plastique, visible sur toutes les plages du globe, la fondation en a fait son combat depuis 2010. Déjà, en 2015, lors d'un premier tour du monde, l'équipage du trimaran *MOD70 Race for Water* avait tiré un bilan alarmant de ce fléau et démontré l'impossibilité d'un nettoyage des océans à l'échelle mondiale. Cette fois-ci, la fondation poursuit son engagement et axe ses actions à terre afin « d'empêcher que les déchets plastiques n'atteignent les océans. » Et c'est à bord d'un incroyable catamaran fonctionnant uniquement au soleil, au vent



INFOS / CONTACT

ODYSSEY.RACEFORWATER.ORG



et à l'eau, que l'équipage et les membres de *Race for Water* sillonnent le globe pour apporter des solutions concrètes de valorisation des déchets plastiques en ressources énergétiques, contribuer à améliorer les connaissances scientifiques sur cette pollution et ses impacts sur les écosystèmes et pour sensibiliser les décideurs, le grand-public et les jeunes générations à l'urgence de la préservation des océans.

NAVIRE EMBLÉMATIQUE ~ Conscient que les plastiques ne constituent pas l'unique type de pollution auquel l'océan doit faire face, *Race for Water* s'engage pour la transition énergétique. « Pour cette odyssée de l'espoir, nous naviguons avec un bateau uniquement propulsé par des énergies propres » commente Marco Simeoni. Ainsi avec ses 33 mètres de long, ses 500 m² de panneaux solaires, son unité de production d'hydrogène à base d'eau de mer et son aile de kite de haute altitude, le navire *Race for Water* est autonome et optimisé pour sa propulsion comme sa vie à bord, de jour comme de nuit, démontrant que la transition énergétique est une réalité. ☑

Personnalisez votre image



Antilles Imprimerie®



www.antilles-imprimerie.com

contact@antilles-imprimerie.com • Tél. : 0590 38 98 82 • Fax : 0590 38 98 83
Parc d'activités de Jabrun, lot n 21 • 97 122 Baie-Mahault



RAID DES ALIZES MARTINIQUE L'AVENTURE AU FEMININ

POUR SA 3^E ÉDITION, DU 14 AU 19 NOVEMBRE 2017, LE RAID DES ALIZÉS RÉUNIRA 70 ÉQUIPES DE 3 AVENTURIÈRES ISSUES DES QUATRE COINS DE LA MÉTROPOLÉ, DES ANTILLES, DE LA GUYANE, DE LA SUISSE, DE LA BELGIQUE ET DU QUÉBEC.

Dans la lignée des deux premières éditions, l'événement sportif et solidaire 100% féminin connaît un véritable succès populaire et affiche complet pour sa 3^e édition en 2017, s'imposant comme le plus grand raid féminin d'Europe. Une juste récompense du travail opéré par le Comité Martiniquais du Tourisme en coordination avec les équipes de TV Sport Events, agence spécialisée dans l'organisation d'événements sportifs internationaux.

COLLABORATION AVEC MARTINIQUE 1^{ÈRE} ET FRANCE Ô

~ Cette année, Martinique 1^{ère} et France Ô seront les partenaires TV officiels de l'événement et diffuseront le documentaire de 52 minutes produit lors de l'aventure. En complément, les équipes de Martinique 1^{ère} assureront un suivi éditorial quotidien, aussi bien en amont que durant les 5 jours de compétition. Grâce à cette collaboration innovante, l'ensemble des partenaires du raid et des équipes verront leur

exposition médiatique augmenter, tant sur la zone Antilles-Guyane qu'en France hexagonale.

INVESTISSEMENT GAGNANT POUR LES PARTENAIRES

Solidarité sociale, responsabilité écologique, féminité, modernité... Les valeurs défendues par le Raid des Alizés font le bonheur des partenaires qui s'y associent, soit par la visibilité naturelle de la manifestation (exposition TV et digitale, et retombées presse), soit par des campagnes de communication co-brandées permettant d'associer directement une marque ou un produit à l'événement. Avec une exposition médiatique en essor, le Raid des Alizés -

Martinique représente ainsi un levier de communication unique et différenciant pour une marque souhaitant séduire une cible féminine à fort pouvoir de décision sur la consommation des foyers. Spécificité de cet événement : la possibilité pour les partenaires de faire participer leurs propres équipes (internes ou externes) à l'aventure pour 6 jours de partage et de dépassement de soi inoubliables. 🏆

INFOS / CONTACTS

WWW.RAIDDESALIZES.COM
FACEBOOK / INSTAGRAM : @RAIDDESALIZES
ANTOINELUDGER@TVSPORTSEVENTS.COM



2



3



4

PAYEZ SANS CONTACT AVEC VOTRE SMARTPHONE, CARTE BANCAIRE OU AMEX



MIGRATION B13.
350 € HT*
TPE GPRS VX675
jusqu'au 31/12/2017

Monétik Alizés

ARTISANS • COMMERÇANTS • MARINS PÊCHEURS • VENDEURS AMBULANTS • PROFESSIONNELS DE SANTÉ
ON N'A JAMAIS SI PEU PAYÉ, POUR ÊTRE SÛR D'ÊTRE PAYÉ !



N° ATT GUADELOUPE: 08 92 68 97 12
N° ATT MARTINIQUE: 08 92 68 97 11
N° ATT GUYANE: 08 92 68 97 30



DISTRIBUTEUR EXCLUSIF DES PRODUITS ET SOLUTIONS

Verifone

ingenico
GROUP

FINTRAX
GROUP

ST-MARTIN - GALISBAY - 0590 27 27 10
0590 22 27 33
GUADELOUPE - Z.I JARRY - 0590 26 96 96

MARTINIQUE - Fort-de-France - 0596 39 42 41
GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18

www.monetik-alizes.fr - contact@monetikalizes.com



QUAND SOLIDARITE RIME AVEC COURSE A PIED

LE 26 NOVEMBRE PROCHAIN, LA MUTUELLE MGPS ORGANISE EN GUADELOUPE LA 7^E ÉDITION DE SA TRADITIONNELLE COURSE « LES 5K MGPS ». L'INTÉGRALITÉ DES DROITS D'INSCRIPTION SOULEVÉS PAR LA COURSE, SERA CETTE ANNÉE CONSACRÉE NON SEULEMENT À LA CAUSE DU HANDICAP MAIS ÉGALEMENT À CELLE DE SAINT-MARTIN SUITE AU PASSAGE DE L'OURAGAN IRMA.

Au programme, une course de 5 km dans Jarry ouverte à tous et intégrée au calendrier de la Ligue d'Athlétisme de Guadeloupe. L'édition précédente avait réuni plus de 650 coureurs de tous les horizons, partageant les valeurs de promotion de la santé par le sport et de soutien au handicap.

Afin de permettre à tous de participer, l'événement sera décliné en 3 parcours différents :

- **« La Mutualiste »**, une course de 5 km conforme au règlement des courses hors stade et aux dispositions règlementaires nationales FFA., et ouverte aux coureurs handisports ayant une licence ou autorisation à participer en fonction de leur handicap, en accord avec la réglementation de la FFH. ;
 - **« La Solidaire »** : marche de 5 km ouverte à tous publics souhaitant participer à la cause sans courir. Une épreuve plus « loisirs » à faire seul ou en famille.
 - **« La Mini »** : parce que la solidarité n'a pas d'âge, cette course accueille les enfants de 10 à 13 ans sur un parcours d'1 km.
- Le rendez-vous est d'ores et déjà donné à

7h45 aux Galeries de Houelbourg et les inscriptions peuvent se faire en ligne, dès le 15 octobre 2017, sur le site www.mgps.fr.



INFOS / CONTACT

WWW.MGPS.FR
0800 115 800



APRÈS L'EFFORT... ~ À l'issue des courses, les coureurs et le public seront les bienvenus aux Galeries de Houelbourg, où seront prévues des animations autour du handicap. Au programme, entre autres : un handi léwoz et la présentation de scénettes humoristiques ouvrant sur des débats autour du handicap.

LA MUTUELLE QUI NOUS AIME AVEC UN GRAND M !

~ La MGPS se distingue fondamentalement des sociétés commerciales d'assurances par ses valeurs et engagements, en accompagnant en tant que mutualiste, ses adhérents dans toutes les situations de la vie (invalidité, incapacité, accidents de la vie courante, retraite, décès) et ce sans discrimination, en appliquant le principe de solidarité entre malades, bien portants, et entre les générations ; et à travers la mise en œuvre d'actions sociales et de solidarité telle que la course « Les 5K MGPS ».

Le 26 novembre, venez soutenir avec la MGPS : la cause du handicap et de Saint-Martin !

7^{ème}
ÉDITION



INSCRIPTIONS
dès le 15 OCTOBRE
sur www.mgps.fr
ou 0690 56 79 00
0690 75 60 29

Nombre de places limité.

COURSES
ET MARCHÉ
SOLIDAIRES
HANDICAP
& SPORT

DIM. 26
NOVEMBRE 2017

Galeries de Houelbourg,
Jarry, Baie-Mahault, 7h30



| ANIMATIONS | COURSES | MARCHÉ |

SUIVEZ-
NOUS





KARUKERA ONE LOVE BEACH FESTIVAL

KARUKERA ONE LOVE BEACH FESTIVAL

**RÉUNIR EN GUADELOUPE LES MEILLEURS ARTISTES ET DJ DES ÎLES ET PAYS VOISINS POUR
UN VÉRITABLE « LYANNAJ » CARIBÉEN... CELA VOUS INSPIRE ?**

**C'EST LE PARI QUE SE SONT FIXÉ DEUX ACTEURS MAJEURS DE LA SCÈNE ÉVÉNEMENTIELLE
GUADELOUPÉENNE : NIGHT PEOPLE ET URBAN FRIDAYS.**

IMAGINE: THE BEST DJS AND ARTISTS FROM NEIGHBOURING ISLANDS AND COUNTRIES, TOGETHER
IN GUADELOUPE TO FORM A MORE PERFECT CARIBBEAN UNION... MUSIC TO YOUR EARS, RIGHT?
WELL, THAT'S EXACTLY WHAT NIGHT PEOPLE AND URBAN FRIDAYS WENT FOR, AS TWO TITANS OF
THE GUADELOUPEAN EVENT PRODUCTION ARENA.



MANY ISLANDS... ONE LOVE! ~ Ainsi s'est tenue, un joli dimanche d'août, la 1^{re} édition du *Karukera One Love Festival*, sur l'anse Champagne, à Saint-François. De la Jamaïque à Trinidad, en passant par Miami, la Dominique, la Martinique, Sainte-Lucie, Saint-Martin... La foule a pu vibrer sur des rythmes variés, traduisant la richesse créative des cultures musicales caribéennes, qu'elles soient anglophones, hispanophones ou francophones. Au programme des festivités, les quelques 5 000 personnes présentes ont pu apprécier les riddims endiablés de l'incontournable Jamaïcain Konshens, du Trinidadien Ola Tunji, du Sainte-Lucien Ricky T, du Dominicain Asa Banton ou encore de nos chouchous guadeloupéens : Tanya St Val et Jean-Michel Rotin. De nombreux DJ étaient également de la partie afin que le public puisse « winer » comme il se doit, de jour comme de nuit.

QUE DES PETITS PLUS ! ~ Aussi incroyable soit-il, la scène était tout simplement perchée sur la mer, offrant ainsi le choix de danser les pieds dans l'eau ou dans le sable ! Véritablement unique !

Avec un tel concept, quoi de plus naturel pour une compagnie aérienne, leader du trafic régional caribéen, que d'apporter son soutien à la manifestation ? Air Antilles a donc parrainé l'événement en transportant les artistes de leur pays d'origine jusqu'en Guadeloupe, démontrant ainsi son engagement de compagnie régionale dédiée à tous les Caribéens.

Rendez-vous l'année prochaine ! 🐦

INFOS / CONTACTS

WWW.KARUKERAONELOVE.COM

MANY ISLANDS... ONE LOVE! ~ Hence, on a beautiful August Sunday, the 1st *Karukera One Love Festival* took over the Anse Champagne beach, in Saint François. From Jamaica to Trinidad, not to mention Miami, Dominica, Martinique, Saint Lucia or Saint Martin — the crowd lost itself to versatile beats expressing the creative plurality found in Caribbean musical cultures — be they anglo, latino or francophone. About 5000 people took part in the festivities, delighted by the boisterous riddims of Jamaican staple Konshens, Trinidad's Ola Tunji, Saint Lucia's Ricky T, Dominica's Asa Banton or Guadeloupean favourites Tanya St Val and Jean Michel Rotin. In addition, several DJs made sure, day and night, to set their audience on proper "winning" mode.

ALL THE LITTLE EXTRAS ~ As crazy as it may seem, the stage was literally hugged by the sea; a rare opportunity to get down in either sand or water! A one-of-a-kind concept that made

it all the more natural for a leading Caribbean airline to support the entire event. Thus, Air Antilles sponsored the fest by flying artists from their country to Guadeloupe, thereby showing its commitment as a regional firm devoted to Caribbean people as a whole.

Don't miss next year's edition! 🐦



36 HEURES DE SHOW LIVE

36H OF LIVE SHOW

AVEC DES PLATEAUX ARTISTIQUES ÉCLECTIQUES ET DE QUALITÉ, LE ALL DAY IN FESTIVAL ET LE WEST INDIES FESTIVAL ONT SU SURCHAUFFER LES NUITS ESTIVALES DE MILLIERS DE FESTIVALIERS. DES MOMENTS MUSICAUX ET FESTIFS EXCEPTIONNELS DONT LES PROCHAINES ÉDITIONS SONT ATTENDUES AVEC IMPATIENCE. FOCUS.

THOUSANDS GOT TO ENJOY ECLECTIC AND HIGH QUALITY ARTIST LINEUPS IN THE HEAT OF MULTIPLE SUMMER NIGHTS, AS PART OF THE ALL DAY IN AND WEST INDIES FESTIVALS. SUBLIME MUSICAL CELEBRATIONS, AND GREAT EXPECTATIONS FOR YEARS TO COME... HIGHLIGHTS.

RENDEZ-VOUS ÉLECTRO À SAINT-FRANÇOIS ~ Les samedi 22 et dimanche 23 juillet 2017, la plage des Raisins-Clairs à Saint-François a accueilli la 3^e édition du *All Day In Music Festival*. Durant 2 jours, de midi à minuit, la Guadeloupe a été le terrain de jeu d'artistes et de DJ électro internationaux qui ont proposé un show de 12h non-stop aux festivaliers de tous horizons.

Kalash, Bunjin Garlin, Triple Kay, DJ Puffy, Patoranking, Asa Banton, Maeva Cater (entre autres) : autant de stars qui ont su mettre l'ambiance pour un public venu encore plus nombreux que pour la précédente édition.

Devant l'affluence de participants annoncée, les organisateurs, conscients de la nécessité de préserver les lieux qui allaient accueillir un village de 10 hectares, plus d'une trentaine de stands et une plage accessible aux festivaliers, ont joué la carte de l'éco-citoyenneté et ont veillé à la restitution de l'espace tel qu'ils l'avaient trouvé à leur arrivée.

Devant ce beau succès, gageons que l'édition 2018 aura encore plus de retentissement et offrira un plateau artistique encore une fois exceptionnel.

INFOS

WWW.ALLDAYINMUSICFESTIVAL.COM
WWW.WESTINDIESFESTIVAL.COM

ELECTRO-DATE IN SAINT-FRANÇOIS ~ Saturday 22 and Sunday 23 July 2017, the Raisins-Clairs beach in Saint-François was the stage of the *All Day In Music Festival's* 3rd edition. For two days, from noon to midnight, Guadeloupe turned into a playground for international DJs and artists who kept an eclectic audience on their toes 12 hours in a row.

Kalash, Bunjin Garlin, Triple Kay, DJ Puffy, Patoranking, Asa Banton and Maeva Cater (among other stars) set the mood for an even bigger turnout than last year's.

Given the expected attendance and aware that the site would have to be preserved from the impact of a 24 acre village, over thirty stands and beach access for the festival-goers, the event's producers pushed for eco-citizenship and made sure to leave the place as they had found it.

Considering this huge hit, let us hope that the 2018 edition will gain even further attention and gather yet another extraordinary bunch of artists.

WEST INDIES FESTIVAL : UN VOYAGE DANS LA CARAÏBE

Avec Capleton, le roi du dance-hall, comme tête d'affiche, le *West Indies Festival* qui s'est tenu au stade des Abymes le 12 août dernier se devait d'être un succès. La foule s'est déplacée en masse pour venir partager ce moment festif animé par des artistes et des DJ aussi variés que Wère Vana, Saïk, Jahyanai King et Bamby, WCK ou Niska. Entre autres belles découvertes, la jeune artiste haïtienne Kasoumee qui défend un rap personnel et féminin et qui est assurément promise à une belle carrière. L'association organisatrice s'était donné comme objectif de faire découvrir les artistes antillais et caribéens au plus grand nombre : pari réussi ! On attend avec impatience la prochaine édition qui devrait nous faire voyager vers d'autres contrées. ✎

WEST INDIES FESTIVAL: A CARIBBEAN TRIP ~ With dancehall king Capleton as main act, the *West Indies Festival* held at the Abymes stadium on August 12 was destined for success. People turned out en masse to celebrate the presence of a wide variety of artists and DJs, ranging from Wère Vana, Saïk and Jahyanai King, to Bamby, WCK or Niska. Not to mention some astounding new faces such as the young Haitian artist Kasoumee, whose intimate and feminine take on rap suggests a beautiful career to come.

The host association aimed to showcase Caribbean and French West Indian artists on a large scale: mission accomplished! We cannot wait for the next edition, which will likely unveil yet other musical horizons. ✎



COMPAS & GWOKA LE RYTHME ETAIT LA

KOMPA AND GWOKA RHYTHM GALORE

EN GUADELOUPE, CHAQUE WEEK-END DE JUILLET A ÉTÉ SYNONYME DE RENCONTRES MUSICALES FESTIVES ET AGRÉABLES, NOTAMMENT À L'OCCASION DU HAÏTI COMPAS FESTIVAL DES ABYMES ET DU FESTIVAL GWOKA DE SAINTE-ANNE. RETOUR SUR LES TEMPS FORTS.

IN GUADELOUPE, JULY 2017 FEATURED FUN, MUSICAL CELEBRATIONS EVERY SINGLE WEEKEND — IN PARTICULAR THE HAITI COMPAS FESTIVAL IN ABYMES OR SAINTE ANNE'S GWOKA FESTIVAL. HIGHLIGHTS.

TOUS ENVOUTÉS PAR LA CADENCE... ~ Samedi 1^{er} juillet 2017 dès 19h, la 3^e édition du *Haïti Compas Festival* a battu son plein au stade Nabajoth des Abymes. Deux groupes stars de la nouvelle génération - Djabout#1 & Ti-Vice - ont enflammé la scène et les écrans géants avec leurs meilleurs tubes (*Péché* ; *Libre d'aimer*), autour des rois de l'ambiance, les frères Roberto & Reynaldo Martino, du rappeur TPO, de DJ Tony Mix, et de la tête d'affiche de la manifestation, Sweet Micky, dont le morceau *Kité yo paléa* sorti l'an dernier continue de faire fureur.

UNE CULTURE MUSICALE QUI RÉSISTE ! ~ Du 10 au 16 juillet 2017, le 30^e *Festival de Gwoka de Sainte-Anne*, instrument traditionnel guadeloupéen aujourd'hui enregistré au patrimoine immatériel de l'UNESCO, a réuni des passionnés de la première heure et un public plus jeune et désireux de perpétuer les savoir-faire ancestraux de l'archipel. Bref, plus que jamais, cette édition a marqué une certaine forme de sensibilisation, de conscientisation, de conviction et de responsabilité culturelle. Aussi, plutôt que de mettre en avant des groupes vedettes de la pratique (étaient entre autres présents Sakitaw, Akademiduka, Fanmkika, ...), les organisateurs ont préféré promouvoir une thématique fédératrice forte : *la ronde des pays*, avec notamment des clins d'œil aux îles caribéennes ayant le ka au cœur de leurs coutumes musicales, telles que la Guadeloupe et Porto-Rico.

Rendez-vous l'année prochaine ! 🐦

BEWITCHED BY THE BEAT... ~ Saturday 1st of July at 7PM, the 3rd *Haiti Compas Festival* set off on a record-beating track at the Nabajoth Stadium in Abymes. Two new generation star bands — Djabout#1 & Ti-Vice — set both stage and giant screens on fire with their hottest hits (*'Péché* ; *'Libre d'aimer'*) along with live kings Roberto & Reynaldo Martino; rapper TPO; DJ Tony Mix and headliner Sweet Micky — whose single *'Kité yo paléa'* hasn't come down a notch since its release last year.

A RESILIENT MUSICAL CULTURE! ~ From July 10 to 16, the 30th *Gwoka Festival* — a traditional Guadeloupean instrument that is now listed as part of UNESCO's intangible heritage — brought together original aficionados and youths nonetheless willing to sustain the archipelago's ancestral knowledge. In short, more than ever before, this edition focused on raising awareness and fostering a notion of cultural accountability. Hence, instead of showcasing star practitioners (such as Sakitaw, Akademiduka, Fanmkika,...), the organising committee chose a more inclusive platform: a transboundary alliance that put forth Caribbean islands with musical traditions rooted in the Ka drum — among which, Guadeloupe and Puerto Rico.

See you next year! 🐦



DANS L'OBJECTIF DE MARY BROWN

BEHIND MARY BROWN'S LENS

PASSIONNÉE PAR TOUTES LES FORMES D'ART, MARY BROWN S'EXPRIME SURTOUT PAR LA PHOTO DE MODE ET DE CINÉMA. À 28 ANS, PLUSIEURS GRANDES MARQUES ET CÉLÉBRITÉS ONT DÉJÀ SALUÉ SON TALENT.

AN ARTS LOVER ALTOGETHER, MARY BROWN'S PREFERRED MEDIUM IS FASHION AND STILL PHOTOGRAPHY.

IN FACT, MANY CELEBRITIES AND MAJOR BRANDS HAVE ALREADY PRAISED THIS 28 YEAR OLD FOR HER RARE SKILLS.

UN ŒIL AVISÉ ! ~ C'est à Paris, ville d'art et d'histoire, que Mary Brown roule sa bosse de photographe et de portraitiste. La jeune femme, qui a étudié la danse à haut niveau, adore aussi la musique, la peinture, le cinéma... Alors, où mieux que dans la capitale pourrait-elle s'épanouir ? Travailleuse acharnée et perfectionniste, titulaire d'un BTS Audiovisuel option Montage mais photographe totalement autodidacte, elle se consacre désormais de A à Z à l'organisation et à la bonne réalisation de ses shootings professionnels. « La Miss Météo Solweig Rediger-Lizlow a été mon premier modèle ; c'était il y a 5 ans », confie-t-elle. « Dans la foulée, j'ai commencé à exercer pour des agences de mannequins et de castings de comédiens. Très vite, des marques telles que Biscote Paris et Armani, ainsi que des personnalités comme Marilou Berry, Grégory Fitoussi, les acteurs de la série *Versailles* et la troupe de la pièce *Edmond* d'Alexis Michalik m'ont également fait confiance. Cette dernière expérience restera un magnifique souvenir. J'ai eu l'impression de peindre de vrais tableaux tant les acteurs et les costumes étaient beaux. Nous avons fait plusieurs séances. La scène et l'esprit d'équipe m'ont rappelé mes années de danse. C'était fabuleux ! »

INFOS / CONTACT

MARY.BROWN@HOTMAIL.FR
WWW.MARYBROWN.FR
WWW.MARYBROWN.FORMAT.COM

A WATCHFUL EYE... ~ A city filled with history and arts, Paris is where Mary Brown works her way as a (portrait) photographer. A young lady with a high-level dance training, she also loves music, painting and cinema... Hence, there seems to be no better place than the capital for her to grow. A perfectionist and tireless worker with an Advanced Vocational Certificate in Audiovisual studies and an Editing minor — but entirely self-taught when it comes to photography — she is now fully dedicated to setting up and carrying out professional shootings. "Weather forecaster Solweig Rediger-Lizlow was my first model, five years ago", she says. "Then I began working for modelling and casting agencies. Soon enough, brands like Biscote Paris and Armani as well as celebrities such as Marilou Berry, Gregory Fitoussi or the cast of TV show *'Versailles'* and Alexis Michalak's play *'Edmond'* also placed their trust in me. Both the costumes and comedians were so stunning I felt like I was actually painting. That mere sight along with their team spirit reminded me of my time as a dancer. It was amazing!"

ET DE LA TECHNIQUE ! ~ « Je ne saurais choisir entre les photos de mode et les portraits d'artistes », avoue Mary. « Les deux requièrent des aptitudes très différentes mais qui me plaisent tout autant ! Pour la mode, les séances sont planifiées, orchestrées. C'est un vrai travail d'équipe. Chaque étape est importante (make-up, stylisme, décors, lumières, mise en scène...), la finalité étant de produire des images qui font rêver et qui vendent un vêtement. Lorsque je photographie des artistes, les contraintes techniques sont approximativement les mêmes, mais l'approche est plus intime et donc plus complexe. Je cherche avant tout à souligner des émotions, des failles, des forces. À moi de rassurer le modèle pour qu'il ose se mettre en danger et sortir de sa zone de confort, si je puis dire... Je prends en photo avant tout la personne ». 🐦

...AND SENSIBLE TECHNIQUE! ~ "I wouldn't be able to pick either fashion or portrait photography", Mary notes. "Both demand very specific skills that I enjoy equally! Fashion requires that all sessions be carefully planned and engineered. Actual team work. Each step is crucial (make up, design, set, lighting, stage production...) in order to create inspiring pictures that properly market a garment. When I take pictures of artists, the technical constraints are basically the same but it is a more intimate endeavour and therefore, a more complex one. I seek to reveal emotions, faults, strengths. It is my job to appease my models for them to embrace a certain vulnerability and leave their comfort zone... I capture the individual, above all." 🐦

19^{90€}
LE POLO P-BOCKET

SEBASTIANO

Un jour, un style



CARIBBEAN LIFESTYLE

WWW.SEBASTIANO.FR





CONTES ET MUSIQUES EN MARTINIQUE

MUSIC AND STORYTELLING IN MARTINIQUE

DU 26 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE 2017, VIRGUL' ORGANISE LE 11^E FESTIVAL INTERNATIONAL CONTES ET MUSIQUES DANS LA CITÉ. AU PROGRAMME : EXPOSITION DÉMONSTRANT UNE HISTOIRE, HEURES DU CONTE, BALADES CONTÉES, GOÛTERS CONTÉS ET SOIRÉES DES CONTES.
FROM SEPTEMBER 26 TO OCTOBER 8, 2017, VIRGUL' PRESENTS THE 11TH "INTERNATIONAL CITY MUSIC AND STORYTELLING FESTIVAL". ON THE MENU: AN EXHIBITION TELLING ITS OWN STORY, STORY TIME, WALKING TALES, TEA PARTY TALES AND STORYTELLING NIGHTS.

Association culturelle œuvrant en faveur des Arts de la Parole, **VIRGUL'** s'associe toute l'année à différents lieux du patrimoine martiniquais pour ses actions. En cette rentrée 2017, place à la 11^e édition du *Festival international Contes et Musiques dans la Cité* avec des intervenants venus de tous les continents (Afrique, Caraïbe, Amérique, Asie et Europe).

UNE EXPOSITION PERMANENTE :

A partir du 26 septembre, venez apprécier dans les bibliothèques de Schœlcher, du François, de Rivière Salée et de Saint-Esprit, l'univers pictural de Cristina Temprano, plasticienne et conteuse pratiquant aussi la musique, originaire des Canaries, dans le cadre de sa collection de tableaux d'encre et d'aquarelle intitulée *11 Regards, 1 Histoire*.

DES SCENES QUI ENCHANTENT :

Heures du Conte pour les scolaires et dans les bibliothèques. Balades et Goûters contés pour tous les publics en journée. Dès 18h30, Soirées des Contes, notamment à Tropiques Atrium à Fort-de-France, qui s'illuminera du talent de nombreux « Porteurs de Parole » accompagnés de musiciens doués et généreux : Anne Kovalevsky (France) qui propose des histoires comme autant de passerelles entre le réel, le Ciel et nos âmes ; Armelle & Peppo (France), narrant les aventures du peuple Tsigane ; Isabelle Genlis (France/Vietnam) et ses contes des ethnies du pays des fils du dragon et autres contrées asiatiques ; Cristina Temprano (Espagne)

et ses histoires merveilleuses d'Afrique et d'Orient sur les nuances des sentiments ; Benoît Davidson (Québec) et ses « racontances » à la guitare et à l'harmonica ; François Moïse Bamba (Burkina Faso) et ses légendes du feu et du fer ; Didier Sedoha Nassegande (Bénin) et ses cantiques vrais et hilarants ; Jean L'Océan (Martinique) et ses confidences spontanées d'ancien taximan ; sans oublier Joseph Derilus-Derilon (Haïti) ; Caroline Rivas (Martinique/Colombie) et Ricosax (Martinique/Italie) ; Marcel Djondo et Denis Trutt (Togo et France) de la compagnie Gakokoé. 🐦



INFOS / CONTACT

VALER' EGOUY : 06 96 45 51 50
WWW.VIRGUL972.COM

A cultural association for the Arts of Speech, **VIRGUL'** partners all year round with a range of Martinique heritage sites to host events. In September 2017, the 11th edition of the "International City Music and Storytelling Festival" will involve artists from all over the world (Africa, Caribbean, America, Asia and Europe).

A PERMANENT EXHIBITION: ~ As of September 26, the Schoelcher, François, Rivière Salée and Saint-Esprit libraries will host Cristina Temprano's pictorial world. A visual artist, storyteller and musician from Lanzarote, she will introduce a series of ink and watercolour paintings called "11 Views, 1 Story".

PERFORMANCES TO PLEASE EYES AND EARS!

~ Story Time will take place in libraries and is aimed at pupils. Walking and Tea Party Tales will be open to all during the day. Then, after 6:30PM, Storytelling Nights will be hosted — at the Tropiques Atrium of Fort de France in particular — that will showcase many talented speakers accompanied by gifted and generous musicians: Anne Kovalevsky (France), a story-teller at heart whose tales bridge reality, Skies and souls; Armelle and Peppo (France) whose Gipsy stories come to life around a bonfire or underneath a roof; Isabelle Genlis (France/Vietnam) and her tales about the country's tribes among other Asian nations; Cristina Temprano (Spain) with her marvellous African and Oriental tales on the countless shades of emotion; Benoît Davidson (Québec) whose guitar and harmonica serve to tell the tale; François Moïse Bamba (Burkina Faso) with his legends of fire and iron; Didier Sedoha Nassegande (Benin) and his original, hilarious canticles; Jean L'Océan (Martinique) and his outspoken ex-cab driver confidences; not to mention Joseph Derilus-Derilon (Haïti); Caroline Rivas (Martinique/Colombia); Ricosax (Martinique/Italy); Marcel Djondo and Denis Trutt (Togo and France) of the Gakokoé troupe. 🐦

ET SI VOUS AVIEZ
DÉJÀ LA CLÉ
DE VOTRE VOITURE
DE LOCATION ?



JO - SERVICE DIGITAL DE LOCATION DE VOITURE

Vous n'avez pas de temps à perdre lors de vos déplacements ?

Découvrez **Jo**, l'*application mobile* qui vous permet de réserver votre véhicule de location, de le géolocaliser sur le parking de l'aéroport, de l'ouvrir pour récupérer les clés placées à l'intérieur et de le restituer le jour de votre départ, sans jamais perdre une seconde au comptoir.

Jo, c'est votre véhicule de location à portée de main, sans attente.

APPLICATION GLIDE TÉLÉCHARGEABLE GRATUITEMENT SUR  App Store &  Google Play





LE FESTIVAL ECRITURES DES AMERIQUES, GUADELOUPE EDITION 2017

ECRITURES DES AMERIQUES FESTIVAL, GUADELOUPE

DU 27 NOVEMBRE AU 2 DÉCEMBRE 2017 SE TIENDRA EN GUADELOUPE LE FESTIVAL ECRITURES DES AMÉRIQUES. UNE BELLE OPPORTUNITÉ DE RENCONTRER DES AUTEURS QUI ONT CONTRIBUÉ À L'ACTUALITÉ LITTÉRAIRE DES DEUX DERNIÈRES ANNÉES.

FROM NOVEMBER 27 TO DECEMBER 2, 2017, GUADELOUPE WILL HOST THE ECRITURE DES AMÉRIQUES FESTIVAL. AN AMAZING OPPORTUNITY TO MEET AUTHORS WHO STARRED IN LITERARY WORLD OVER THE PAST COUPLE OF YEARS...

AU FIL DES LIEUX... ~ À l'image du roman qui, au gré de ses inspirations, propose des motifs variés où chacun fait vivre ses rêves ou sa pensée, le festival *Écritures des Amériques* invite le public à participer aux surprises des mots et des histoires, dans un panel de rendez-vous déclinés en divers points de la Guadeloupe, à travers un mode de rencontres favorable à la découverte des œuvres et à la connaissance des auteurs qui les écrivent.

DES AUTEURS ET DES LIVRES... ~ Avec une année marquée par l'exposition de novembre du Mémorial ACTe consacrée à deux grandes figures de la littérature - *Gabriel Garcia Marquez & Édouard Glissant* ; *Solitudes et Relation* - la manifestation s'accorde à la couleur de leur univers : la conférence inaugurale prononcée par Santiago Gamboa, son compatriote et ami, rend hommage à l'écrivain colombien, celle de clôture à Édouard Glissant. La projection en avant-première du film *Néruda*, de Pablo Larraín, sur le site patrimonial du Fort Fleur d'Épée à Gosier, illustre aussi cet ancrage romanesque, inédit à chacune des éditions du festival.

Reliés par des fictions et récits d'expérience où se conjugue l'horizon symbolique d'un espace littéraire où s'accomplissent des horreurs et des miracles, les écrivains invités

font entendre à travers leurs titres le bruit et la violence du monde par la voix de l'imaginaire qui lui restaure aussi sa beauté. Au miroir de cette relation entre leurs univers, seront notamment présents : Simone Schwarz-Bart - *Adieu Bogota*, le Seuil, mai 2017 ; Jim Fergus - *La vengeance des mères*, Le Cherche Midi, septembre 2016 ; Santiago Gamboa - *Retourner dans l'obscur vallée*, Anne-Marie Métailié, septembre 2017 ; Laurent Gaudé - *Danser les ombres*, Actes Sud, janvier 2015 ; Hédi Kaddour - *Les Prépondérants*, Gallimard, août 2015 ; Baptiste Rossi - *Le roi du sud*, Grasset, février 2017 et Gary Victor - *Les temps de la cruauté*, Philippe Rey, février 2017 (cf. interview en pages suivantes). 🐦

INFOS / CONTACT

PROGRAMME DISPONIBLE DANS LES LIEUX DE LECTURE PUBLIQUE

WWW.PRIXDESAMERIQUESINSULAIRES.COM
LAURALESAMERIQUES@GMAIL.COM

ALL OVER THE PLACE... ~ Similarly to a novel that, driven by changing inspirations, displays a myriad of motifs as gateways to individual thoughts and dreams, the *Écritures des Amériques* festival invites the public to revel in the wonder of words and stories – with various dates all around Guadeloupe to meet the authors and discover their work.

WRITERS WRITING... ~ Considering the Mémorial ACTe's November exhibition dedicated to two great literary figures – Gabriel Garcia Marquez & Edouard Glissant; *Interconnected Solitudes* – this is an event designed to match the colours of their universe. The opening speech, uttered by his countryman and friend Santiago Gamboa, will pay tribute to the Colombian writer while the closing lecture shall honour Edouard Glissant. "Neruda", a film by Pablo Larraín to be premiered on heritage site Fort Fleur d'Épée in Gosier, also reflects this foothold in the fictional genre, renewed for each of the festival's editions. Equally linked to both fictional and actual narratives where literary shores and symbolic horizons combine to birth horror and miracles alike, guest writers use fantasy to voice the world's rumour and violence, thereby restoring its beauty. According to this relation between their literary universe, will be there the writers: Simone Schwarz-Bart - *Adieu Bogota*, le Seuil, mai 2017; Jim Fergus - *La vengeance des mères*, Le Cherche Midi, septembre 2016; Santiago Gamboa - *Retourner dans l'obscur vallée*, Anne-Marie Métailié, septembre 2017; Laurent Gaudé - *Danser les ombres*, Actes Sud, janvier 2015; Hédi Kaddour - *Les Prépondérants*, Gallimard, août 2015; Baptiste Rossi - *Le roi du sud*, Grasset, février 2017 and Gary Victor - *Les temps de la cruauté*, Philippe Rey, février 2017. 🐦



I M P R E S S I O N
N U M E R I Q U E
G R A N D F O R M A T



ENTRETIEN AVEC L'ÉCRIVAIN GARY VICTOR



INVITÉ DU FESTIVAL ÉCRITURES DES AMÉRIQUES,
L'AUTEUR GARY VICTOR, EN COUVERTURE DE NOTRE MAGAZINE,
A RÉPONDU AUX QUESTIONS DE MARIE HUYGHUES DESPOINTES
POUR LE MAGAZINE ON AIR.



2

ONAIR: Invité à présenter votre dernier roman *Les temps de la cruauté* publié en 2017 aux éditions Philippe Rey, vous animerez aussi un atelier d'écriture du lundi 27 novembre au vendredi 1^{er} décembre à la médiathèque Achille René Boisneuf de Pointe-à-Pitre. Vous possédez une réelle expérience de cette pratique. Confiez-nous quelques secrets sur votre méthode, votre démarche, pour accompagner la création.

GV: Chaque atelier d'écriture est une expérience émotionnelle. Un atelier d'écriture reste avant tout un espace de libération intérieure, de rupture souvent avec des pesanteurs sociales ou religieuses pour arriver à des formes d'expression qui prennent en compte la réalité dans ce qu'elle a de plus essentiel. La peur du regard de l'autre, plus qu'un manque de confiance en soi, peut bloquer la création. Je viens d'un lieu où les diktats du collectif emprisonnent et peuvent tuer l'expression individuelle. Je ne travaille jamais avec une pratique figée. Je me laisse guider par ma sensibilité, ce qui me permet de humer celle des autres. Ainsi, je soupçonne et trouve parfois les espaces de blocages. J'invite alors le participant à l'atelier à naviguer à la fois dans sa vie intérieure et dans sa vie extérieure. Entre son imaginaire et sa réalité. J'aime bien par exemple travailler avec le rêve et le fantasme car on y retrouve des éléments clés du quotidien. Ses peurs, ses frustrations, donc ses angoisses et ses désirs. La publication, en novembre 2012, sous ma direction, d'un ouvrage collectif *Je ne savais pas que la vie serait aussi longue après la mort* aux Editions Mémoire d'Encrier à Montréal traduit bien cette manière de permettre un éclairage intéressant sur des espaces oubliés, méconnus ou volontairement dissimulés. Ce recueil regroupe des textes d'une dizaine de jeunes ayant participé à des ateliers d'écriture que j'ai animés en Haïti.

« L'ENFERMEMENT DANS SON LIEU, C'EST CE QUE DOIT ÉVITER À TOUT PRIX UN CRÉATEUR. »

ONAIR: Dans une production très prolifique, de l'ordre d'une quinzaine de romans, il est difficile de retracer votre itinéraire d'écrivain. Toutefois des lignes de force se dégagent, que vous pourriez commenter à travers l'évocation de vos trois derniers romans...

GV: À travers mes trois derniers romans publiés chez Philippe Rey, *Maudite éducation*, *L'escalier de mes désillusions* et *Les temps de la cruauté*, il y a un thème qui revient constamment, c'est celui de la mémoire. La mémoire est une construction complexe. Qu'est-ce qui est réel dans sa propre mémoire ? La mémoire collective est souvent

en partie le résultat de manipulation, d'oublis, de réécriture et donc de choix. Même les rêves s'infiltrant dans la mémoire. Dans ces trois romans, mon personnage, un écrivain comme moi questionne sa mémoire pour trouver une réponse aux brisures de son présent. La réalité est-elle un produit de la mémoire, un imaginaire vécu ? L'imaginaire

est-il une autre forme de réalité qui peut modeler notre quotidien ?

ONAIR: Vous êtes souvent l'hôte de festivals prestigieux comme *Étonnants Voyageurs*, *America...* de salons ou de foires du livre. Comment envisagez-vous ces rencontres avec le public, cette confrontation avec des lecteurs, des pays, des langues et des cultures ?

GV: Tout festival littéraire est avant tout un moment privilégié d'échanges avec les lecteurs de différents pays donc de langues et de cultures différentes. Ces rencontres me nourrissent car je suis confronté alors à d'autres regards sur mes œuvres. Ce sont des moments de recul qui me permettent de redécouvrir ma propre création. Et la redécouverte de ta propre création te donne des ailes pour t'envoler vers d'autres espaces. L'enfermement dans son lieu, c'est ce que doit éviter à tout prix un créateur. ✎



SOUTENIR LA PRODUCTION AUDIOVISUELLE RÉGIONALE

CANAL+ ANTILLES ET LA RÉGION GUADELOUPE S'UNISSENT POUR SOUTENIR LA PRODUCTION LOCALE ET LANCENT UN APPEL À PROJET DE DOCUMENTAIRES ET DE COURTS MÉTRAGES À L'INTENTION DES SOCIÉTÉS DE PRODUCTIONS AUDIOVISUELLES GUADELOUPÉENNES. LA PARTICIPATION EST OUVERTE JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2017.

SE FAIRE PRODUIRE... ~ « À l'ère de l'apogée des nouvelles technologies, il est important de souligner le caractère transversal de la culture ainsi que les enjeux qui y sont liés, tels que le patrimoine, la langue créole, les œuvres littéraires et cinématographiques ou encore la promotion de l'exportation de contenus culturels guadeloupéens », explique Ary Chalus, président de la Région Guadeloupe, avant de préciser : « C'est donc dans cette dynamique, et également soutenus par d'autres acteurs culturels majeurs comme Canal+ Antilles, que nous avons élaboré une politique culturelle soutenant à la fois l'audace et l'innovation, et dont le cadre s'accorde avec notre identité, nos valeurs et la révolution du numérique. Aussi, l'accompagnement des acteurs de l'industrie audiovisuelle et du cinéma est devenu l'un de nos sept axes prioritaires en termes de culture. Dans ce cadre, deux dispositifs ont été mis en place : un fonds de coopération cinématographique et audiovisuelle via la convention ÉTAT/CNC/RÉGION ; et un fonds régional d'aide aux œuvres audiovisuelles et cinématographiques » (NDLR : à noter qu'en 2016, le soutien de la Collectivité Régionale sur des projets tels que le *FEMI* a représenté un budget total de 6,5 millions d'euros). « Concernant ce dernier, qui permettra d'accompagner chaque année des porteurs de projets ambitieux, Canal+ Antilles nous a rejoints ».

ET ÊTRE VU ! ~ Dès lors, le financement du secteur privé en plus du secteur public participe à l'essor et au dynamisme de la production dans le secteur audiovisuel local, augurant un meilleur développement

de la productivité, singulièrement dans le court métrage. « Ce soutien passera par le financement et le suivi de chaque projet par nos équipes de production », a ajouté Alix Charix, directrice générale de Canal+ Antilles. « L'idée est également d'offrir à toutes ces œuvres une très large fenêtre de diffusion : sur notre chaîne *Premium Canal+* en tout premier lieu ; sur les chaînes locales présentes sur les bouquets des offres Canal+ ; sur le canal événementiel *Canal Outremer* (canal 99) dédié aux productions ultramarines ; et enfin sur *Canal à la Demande*, dans la rubrique *100% productions locales* ».

INFOS / CONTACTS

APPELPROJETSREGIONGUADELOUPE@CANALANTILLES.GP
WWW.CANALPLUS-CARAIRES.COM
CINEMA.AUDIO@CR-GUADELOUPE.FR
KELLY.PALMIN@CR-GUADELOUPE.FR

Désormais, chaque année, un appel à projet sera lancé à destination des sociétés de productions cinématographiques et/ou audiovisuelles de Guadeloupe.

Suite à cela, une commission composée de représentants de la Région et de Canal+ Antilles se réunira pour statuer sur les projets (documentaires et courts métrages d'une durée de 26 ou 52 minutes) et sélectionner ceux qui seront financés selon les critères suivants : l'intérêt du projet pour la Guadeloupe, la mise en valeur du territoire dans sa diversité historique, l'identité culturelle régionale, la qualité artistique, l'expression plastique, l'originalité, l'implication des auteurs et réalisateurs, la faisabilité technique et financière, l'implication des ressources locales. À l'issue de cette étape, une aide à la production d'un montant maximum de 40 000 € par projet pour les documentaires, et de 60 000 € maximum par projet pour les courts métrages, sera octroyée aux sociétés de production sélectionnées. En 2017, la Région Guadeloupe et Canal Antilles doteront ce fonds de soutien à hauteur de 200 000 €. ➤



Christophe CUARTERO
avocat fondateur

CUARTERO - AVOCATS

L'entreprise : notre cœur de métier

Alliant la tradition à l'innovation, notre cabinet se caractérise par une approche personnalisée des préoccupations de nos clients. Forts d'une expérience reconnue en droit de l'entreprise, nous agissons quotidiennement aux côtés des entrepreneurs pour anticiper d'éventuelles difficultés mais aussi élaborer de véritables stratégies tant en matière sociale que commerciale. Nous intervenons également devant les juridictions prud'homales et commerciales de la Guadeloupe.

La culture d'entreprise du cabinet repose sur l'écoute, la disponibilité, la réactivité et la recherche de solutions innovantes et collaboratives ou négociées avant toute procédure.

Nous nous engageons également vers les nouveaux défis de la profession en investissant de nouveaux secteurs comme les modes alternatifs de règlement des litiges ou encore l'accompagnement de sportifs dans leurs problématiques juridiques.

DROIT SOCIAL

DROIT COMMERCIAL
ET DES SOCIÉTÉS

RECouvrement
DE CRÉANCES

PROCÉduRES COLLECTIVES
(redressement et liquidation
judiciaire, rétablissement
professionnel)

RÈGLEMENT AMIABLE
DES LITIGES

MANDATAIRE DE SPORTIFS



CABINET
cuartero

avocats à la cour


EUROJURIS
FRANCE



0590 22 01 01

1^{er} étage, Imm La Canne à Sucre
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



39^{90€}

LA CHEMISE S-BESTERN

29^{90€}

JEAN J-FAREIGHT



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE

29^{90€}

LA CHEMISE S-FONZY

29^{90€}

CHINO PA-BINO

DEPUIS 25 ANS



MURIELLE BEDOT DANSE LA VIE

MURIELLE BEDOT, DANCING THROUGH LIFE



PROFESSEUR DE DANSE, PRÉPARATRICE MENTALE, CHORÉGRAPHE ET DANSEUSE À LA CARRIÈRE INTERNATIONALE, MURIELLE BEDOT CÉLÈBRE LA VIE - SES PETITS ET GRANDS BONHEURS - ET LA CARAÏBE DONT ELLE EST NATIVE, DANS TOUTES SES CHORÉGRAPHIES. ON AIR A RENCONTRÉ CETTE PASSIONNÉE DU MOUVEMENT...

A DANCE TEACHER, MENTAL COACH, CHOREOGRAPHER AND DANCER THRIVING ABROAD, MURIELLE BEDOT IS CONSTANTLY CELEBRATING HER NATIVE CARIBBEAN AS WELL AS LIFE IN GENERAL — FROM SMALL TO GREATER JOYS — THROUGH HER CHOREOGRAPHS. ON AIR MET WITH THIS MOTION ENTHUSIAST...



DE CHAQUE JOUR, SE RÉJOUIR! ~ Spiritualité, jovialité, charisme, incroyable positivisme, autant de bonnes vibrations qui transparaissent de Murielle. Dès les premières minutes de l'entrevue, nous apprécions son intégrité, son calme et sa joie très communicative. S'inspirant de muses au tempérament bien trempé (Katherine Dunham, Martha Graham, Léna Blou, Christiane Emmanuel...), cette femme est belle, forte, altruiste et engagée. « Au quotidien, je mesure la chance que j'ai de pouvoir vivre de ma passion », confie-t-elle. « Chaque matin, pour moi, ouvrir les yeux est une véritable célébration ! Et j'ai à cœur de transmettre cela ! ». Murielle danse depuis qu'elle a 4 ans. « Ma carrière professionnelle a commencé à Saint-Etienne, en 2004, avec mon tout premier contrat en tant que danseuse de samba », précise-t-elle. « Un an après, j'ai intégré la formation du diplôme d'État en Guadeloupe ». Puis les expériences s'enchaînent... En 2008, elle participe à la comédie musicale *Soweto* de Serge Bilé, notamment aux côtés de Tanya Saint-Val en Martinique, en Guadeloupe et à Paris. En 2009, elle devient la chorégraphe des défilés de la marque de vêtements de Jessica Campbell. Elle joue dans l'opéra *Aida* en 2010 au Stade de France, puis travaille avec la MD Company pour des représentations à Paris, à Liverpool et à Grenade. En 2011, la prestigieuse Karine Saporta lui offre un solo à la Cité de la Musique à Paris. De nombreux autres projets se sont greffés depuis : danseuse interprète pour Franck Muhel à New-York, pour African Sunz à Oslo et pour Christiane Emmanuel, Rita Ravier, Easy Kennenga et Misié Sadik en Caraïbe. « Depuis 2013, j'ai aussi créé en Martinique ma propre compagnie et j'ai également été professeur de danse au Campus caribéen des Arts. J'enseigne le modern jazz afro-caribéen ainsi que le *Heel Move*, la marche modern jazz en talons, un concept que j'ai imaginé en 2009. Mettre l'accent sur l'interprétation, se dépasser pour transcender la danse, voilà l'objectif que je fixe à mes élèves », dit-elle avant de préciser : « Dès le mois d'octobre, ils pourront me retrouver au studio de la Baie des Tourelles* ».

ÊTRE HEUREUX, TOUT UN ART DE VIVRE! ~ Dès octobre, Murielle dispensera également des cours individuels de coaching mental. « Avant de faire de la danse mon métier, et particulièrement avant de devenir mère, je ne trouvais pas la force de vraiment m'affirmer », confie-t-elle. « J'étais réservée, influençable, fragile. Désormais, je crois en moi, en mes multiples possibilités ! J'ai décidé de vivre pleinement et totalement épanouie. Bref, j'existe ! Et je tiens à remercier sincèrement ceux qui m'y aident chaque jour : ma famille et particulièrement ma mère, mes amis proches, mes élèves... Cultiver cet amour de soi et celui des autres, voilà ce que je m'engage à offrir à mes futurs stagiaires ! Car il s'agit de la clef du bonheur ! ».

REJOICING IN EVERY DAY! ~ Spiritual, cheerful, charismatic, extraordinarily optimistic; Murielle is full of good vibrations. From the very start of the interview, we were struck by her integrity, poise and sheer bliss. Inspired by various strong-tempered muses (Katherine Dunham, Martha Graham, Léna Blou, Christiane Emmanuel...), she is a beautiful, mighty, selfless and committed woman. "Everyday, I appreciate the opportunity to live off my passion", she says. "Every morning, opening my eyes feels like a true celebration! And I am committed to passing it on!". Murielle has been dancing from the age of 4. "My professional career began in Saint-Etienne, in 2004, with my very first contract as a samba dancer. A year later, I enrolled in the State diploma training programme in Guadeloupe". From then on, the path was all mapped out...

In 2008, she took part alongside Tanya Saint-Val in *Serge Bilé's Soweto musical*, from Martinique to Guadeloupe not to mention Paris. In 2009, she became a runway choreographer for Jessica Campbell's clothing brand. She acted in opera *Aida* in 2010 at the Stade de France before working with the MD Company as part of various shows set in Paris, Liverpool and Granada. In 2011, prestigious Karine Saporta entrusted her with a solo act at the Cité de la Musique in Paris. Many other projects ensued: dance-performer for Franck Muhel in New York, African Sunz in Oslo as well as for Christiane Emmanuel, Rita Ravier, Easy Kennenga and Misié Sadik in the Caribbean. "Since 2013, I have also launched my own dance company in Martinique and taught dance at the Caribbean Arts Campus. I teach Afro Caribbean modern jazz as well as the *Heel Move*, a modern jazz walk on heels which is a concept I envisioned in 2009. Emphasising the performance aspect and going beyond oneself to transcend dance per se; that is what I encourage my students to aim for", she says, before adding: "As of October, they can join me at the Baie des Tourelles dance studio*".

HAPPINESS AS A LIFESTYLE! ~ As of October, Murielle will also provide personal coaching services. "Until I became a professional dancer not to mention, a mother, I struggled to assert myself as an individual", she says. "I was quiet, impressionable, fragile. But now, I believe in myself and my potential! I have decided to live life fulfilled and to the fullest. In short, I am! And I wish to deeply thank all those helping me to do so on a daily basis: my family and mother in particular, close friends, students... Nurturing that Love of Self and Others is what I strive to convey to my future pupils! For that is the key to happiness!".

INFOS / CONTACT

+596 (0)696 980 011
MURIELLEBEDOT@HOTMAIL.COM
WWW.MURIELLE-BEDOT.COM

A full-page background image showing a mountain biker in a helmet and gear riding a black mountain bike through a dense forest. The rider is positioned in the upper right quadrant, leaning forward. The forest floor is covered in fallen leaves and branches, with large trees and thick foliage surrounding the path.

UN NOUVEAU DIRECTEUR COMMERCIAL TOUT TERRAIN CHEZ AIR ANTILLES

ROMAIN HORDEL, A SALESMAN ON THE MOVE

EN JUIN DERNIER, ROMAIN HORDEL, 42 ANS, A REJOINT AIR ANTILLES EN TANT QUE DIRECTEUR COMMERCIAL & MARKETING. ON AIR A SOUHAITÉ EN SAVOIR PLUS SUR LA CARRIÈRE ET LES OBJECTIFS DE CE PASSIONNÉ DE VTT, OPTIMISTE ET FONCEUR.

LAST JUNE, 42 YEAR OLD ROMAIN HORDEL JOINED THE AIR ANTILLES TEAM AS HEAD OF SALES AND MARKETING. ON AIR WISHED TO KNOW MORE ABOUT THIS OPTIMISTIC AND DRIVEN MOUNTAIN BIKE LOVER'S CAREER AND GOALS.

ONAIR: Romain, présentez-vous en quelques lignes...

RH: « J'ai grandi en France, dans la campagne normande. Et le sport a toujours été au cœur de mon équilibre. On dit souvent de moi que je suis un homme d'action et quelqu'un de bienveillant. Le français est ma langue maternelle mais je parle également anglais, espagnol et bientôt créole ! »

ONAIR: Parlez-nous de votre parcours...

RH: « L'envie de travailler dans le tourisme s'est imposée très tôt, dès mon premier long séjour en Espagne, à 19 ans. J'ai alors compris que c'était le meilleur moyen de mélanger les cultures, de s'ouvrir aux autres, de mieux se comprendre et favoriser ainsi les échanges. Ces valeurs sont très importantes pour moi. Dans nos métiers encore plus qu'ailleurs, l'humain est central. »

ONAIR: Quelles ont été jusqu'ici les grandes étapes de votre carrière...

RH: « Ma première expérience marquante, c'était chez un Tour Opérateur spécialiste de l'Espagne (Iberrail), auprès duquel j'ai appris les fondamentaux de la vente et de la production de voyages. Par la suite, j'ai rapidement intégré une autre compagnie : Air Europa, afin d'en assurer les fonctions commerciales et marketing pour le marché français et

ONAIR: Romain, could you introduce yourself in just a few words?

RH: "I was raised in Normandy's countryside, in France. Sport was always a core element of my inner balance. Many view me as a man of action and a caring individual. French is my native language but I also speak English, Spanish and before long: Creole!"

ONAIR: Precisely, tell us more about your background...

RH: "I became interested in working in Tourism very early on, as of my first long stay in Spain, at age 19. That is when I realized that it was the best way to blend cultures, open up to others, foster mutual comprehension and thereby, social interaction. These are extremely important values to me. In our field more than any other, the human aspect is key."

ONAIR: What have your career's milestones been so far?

RH: "My first memorable experience goes back to Iberrail (a Tour Operator specialising in Spain) where I learned the fundamentals of sales and travel generation. Soon afterwards, I joined Air Europa to support its sales and marketing strategy on



développer le tourisme vers l'Amérique Latine et la Caraïbe espagnole. J'ai depuis prolongé cette expérience chez Corsair International en tant que Directeur des Ventes France, avant de rejoindre Air Antilles. »

ONAIR: Parlez-nous d'Air Antilles... Quelles seront vos principales missions auprès de la compagnie ?

RH : « Air Antilles est solide et a connu une croissance rapide ces dernières années. Nous devons poursuivre ces efforts pour faciliter l'accès de la Caraïbe aux Caribéens, préparer l'arrivée d'un 13^e avion qui intégrera la flotte début 2018, tout en augmentant encore la satisfaction de nos clients ; et nous atteler au lancement de la nouvelle alliance Caribsky. »

ONAIR: Aimez-vous voyager ?

RH : « Beaucoup ! Le voyage, c'est un trait d'union entre deux tranches de vie, un temps volé au temps, en quelque sorte. Les plus beaux voyages ne se racontent pas, ils se vivent ! D'ailleurs, s'agissant des Antilles, j'aurais bien du mal à vous dire ce qui m'a le plus enchanté... La beauté des paysages ? L'esprit chaleureux et fraternel ? La variété des cultures ? Et je suis encore loin d'avoir tout découvert... »

ONAIR: Avez-vous d'autres passions ?

RH : « Je suis un passionné de vélo et plus particulièrement de VTT de Descente (Downhill) que je pratique depuis très longtemps à un niveau semi pro. J'ai été champion de France de BMX et j'ai décroché plusieurs podiums sur des courses internationales, mais il m'est vite apparu que cette discipline devait rester pour moi un loisir... C'est comme ça que j'en retire le plus de satisfaction ! Ce sport, c'est avant tout le plaisir d'être connecté à la nature, la précision du pilotage et le sens du défi entre passionnés. Nous progressons ensemble et nous nous encourageons les uns les autres à dépasser nos limites. »



CONTACT

RHORDEL@AIRANTILLES.COM

the French market all the while fostering tourism in Latin America and the Spanish-speaking Caribbean. I renewed that experience as Head of Sales for Corsair International - France, prior to switching to Air Antilles."

ONAIR: Speaking of Air Antilles: what are your main missions as part of the company?

RH: "Air Antilles is strong and has grown exponentially over the past few years. We must sustain our efforts in order to provide Caribbean populations with better access to the Caribbean region and set the stage for the 13th aircraft to enter our fleet early 2018, all the while increasing customer satisfaction and launching the new Caribsky alliance."

ONAIR: Do you like to travel?

RH: "Very much so! Travel is about connecting various slices of life — a time stolen from time, so to speak. The most beautiful trips cannot be told, only experienced! As a matter of fact, when it comes to the West Indies, I would have a hard time pinpointing what I've loved the most... The astounding scenery? The warm and welcoming vibes? Cultural diversity? And I still have so much to discover..."

ONAIR: What other passions do you have?

RH: "I love biking and in particular, Downhill mountain biking — which I've been practicing for a very long time as a semi-pro. I won the French BMX national championship and have often secured a position on the podium at international races ; however, I quickly realized that I should keep it a hobby... For that is how I enjoy it the most! This sport is first and foremost about connecting with nature, steering precision and a shared sense of challenge. We all move forward together and encourage each other to push our own limits ever further back."



MOBILISATION D'ENVERGURE SUITE AU PASSAGE D'IRMA

LARGE-SCALE RESPONSE IN IRMA AFTERMATH

DÉBUT SEPTEMBRE, IRMA A NOTAMMENT DÉVASTÉ SAINT-BARTHÉLEMY (À 80%) ET SAINT-MARTIN (À 90%), QUI DOIVENT DÉSORMAIS SE RECONSTRUIRE (ON ESTIME LES DOMMAGES À 1,2 MILLIARDS D'EUROS).

DE MULTIPLES SOUTIENS SE SONT MIS EN PLACE DEPUIS LES ÎLES VOISINES ET LA FRANCE MÉTROPOLITE. EARLY SEPTEMBER, 80% OF SAINT BARTH AND 90% OF SAINT MARTIN WERE DESTROYED BY HURRICANE IRMA. NOW IS THE TIME TO REBUILD — DAMAGES ARE PREDICTED TO COST 1.2 BILLION EUROS. MULTIPLE RELIEF CHANNELS HAVE EMERGED IN NEIGHBOURING ISLANDS AS WELL AS CONTINENTAL FRANCE.

FACE À L'ADVERSITÉ : LA FRATERNITÉ ! ~ Afin de soutenir au mieux les populations sinistrées, l'aide est évidemment arrivée en premier lieu des îles françaises les plus proches : au lendemain du passage d'Irma, la Guadeloupe et la Martinique étaient mobilisées, collectant via les réseaux sociaux et les sièges de diverses entreprises, institutions et associations plusieurs tonnes de denrées alimentaires et d'eau, de vêtements et de médicaments, et proposant également de quoi loger les familles pouvant être rapatriées et de ré-hospitaliser les personnes souffrantes dans des lieux médicalisés sûrs. Afin que cela soit rendu possible, l'État et les préfectures locales ont donc réquisitionné diverses compagnies aériennes (dont Air Antilles) et maritimes. Également à bord des vols et des bateaux, de nombreux militaires, policiers, pompiers et médecins urgentistes pour apporter les secours utiles et mettre en œuvre les protocoles de sécurité et de déblaiement.

SUR LE TERRAIN... ~ L'État, qui a d'ores et déjà prévu un fonds d'urgence, et des organismes internationaux reconnus interviennent sur place. Notons, par exemple, que la Croix Rouge distribue des kits hygiène et famille, déploie des agents dédiés à la recherche des proches disparus et au maintien des liens familiaux et ouvre des centres éphémères pour les sans-abris (1 200 lits, 10 groupes électrogènes, 3 000 lampes solaires, etc.). De son côté, la Fondation de France privilégie le soutien psychologique, juridique et social des personnes touchées de près ou de loin par le cyclone. Tout comme l'Unicef et le Secours Populaire, elle interviendra aussi pour la re-scolarisation la plus rapide possible des enfants et la reprise progressive de l'activité économique. L'ensemble des acteurs devront également réfléchir à une façon plus sûre et durable de faire face à ce type de manifestations météorologiques violentes car le réchauffement climatique pourrait en augmenter le nombre dans les prochaines décennies...

IL FAUT CONTINUER ! ~ Que vous habitiez la Caraïbe ou la Métropole, vous pouvez participer à différentes actions de solidarité en faveur des sinistrés (accueillir des familles chez vous ou dans des structures hôtelières, proposer des collectes, devenir bénévoles...) ! Renseignez-vous auprès des préfectures, des mairies et des réseaux sociaux ou faites un don monétaire par internet. 🏠

FACING ADVERSITY WITH FRATERNITY! ~ Disaster aid first came from the closest French islands. The day after Irma's rampage, Guadeloupe and Martinique were all hands on deck with a widespread relief system rising from social media, corporate, institutional and non-governmental headquarters, which gathered several tons of water, food, clothes and medicine — not to mention countless offers to relocate families eligible for repatriation, and transfer ailing persons to secure medical facilities. To make it all possible, the State and local prefectures requisitioned several airlines (Air Antilles included) and shipping/ferry lines. These flights and vessels were to carry significant numbers of military and police corps, firefighters as well as emergency physicians for immediate relief purposes and implementation of safety/debris removal protocols.

INFOS / CONTACTS

WWW.MEDECINSDUMONDE.ORG / WWW.FONDATIONDEFRANCE.ORG
WWW.SECOURSPOPULAIRE.FR / WWW.CROIX-ROUGE.FR
WWW.UNICEF.ORG

ALL HANDS ON DECK... ~ Operating alongside the State and its contingency funds, several known international organisations are already on location. For instance, the Red Cross has distributed hygiene and family kits, deployed agents in search of missing persons and in view of maintaining / restoring contact among scattered families and set up temporary shelters (1,200 beds, 10 power generators, 3,000 solar lamps, etc.). On the other hand, the Fondation de France has been providing psychological, legal and social relief for people directly or indirectly affected by the storm. Just like Unicef and Secours Populaire, it will also endeavour to help children get back to school in a timely fashion and foster quick economic recovery. All stakeholders will also need to ponder reliable and sustainable ways of preparing for such brutal meteorological events, for they are likely to increase over the next decades due to global warming...

THE FIGHT MUST GO ON! ~ Whether in the Caribbean or continental France, there are many ways for you to support relief efforts (volunteering, fundraising, hosting homeless families...)! Find out more in the nearest prefecture, city hall and social media — or make an online cash donation. 🏠

La Chambre de Commerce et d'Industrie des Îles de Guadeloupe
accompagne les entreprises dans la

MAITRISE DE L'ENERGIE

VISITE ENERGIE
Bilan gratuit des
consommations
énergétiques

OPERATION COLLECTIVE AUDITS ENERGETIQUES
Accompagnement au
montage des dossiers
de subventions et aux
travaux

ATELIER ENERGIE
Conseils pratiques
dans le choix du
matériel ou des
travaux

Quelle que soit votre situation, bénéficiez d'un dispositif adapté pour
vous permettre de réduire vos consommations d'énergie.



LA RENTRÉE SANS STRESSER

PUT STRESS OUT OF BUSINESS

SAUF SI VOUS FAITES PARTIE DES VACANCIERS DE SEPTEMBRE, VOUS ÊTES DÉSORMAIS DE RETOUR AU BUREAU. ET LA CHARGE DE TRAVAIL NE S'EST PAS AMOINDRIE ! À CELA S'AJOUTENT BIEN SÛR LES AUTRES IMPÉRATIFS DU QUOTIDIEN. BREF, DÉJÀ LE STRESS REMONTE EN FLÈCHE...

VOICI QUELQUES ASTUCES POUR MIEUX LE GÉRER !

UNLESS YOU'RE A SEPTEMBER VACATIONER, THE TIME HAS COME TO RETURN TO THE OFFICE... AND THE WORKLOAD HASN'T GROWN LIGHTER OVER THE SUMMER! NOT TO MENTION DAILY DUTIES. IN OTHER WORDS: ANXIETY IS RISING ALREADY... BUT HERE ARE A FEW TIPS TO FACE IT MORE EFFICIENTLY!

POUR EXPÉRIMENTER LES BONNES

VIBRATIONS... ~ Certes, à petites doses, le stress est utile, nous invitant à agir, à repousser nos limites, à avancer et donc à vivre. Mais point trop n'en faut ! « Il ne doit pas devenir chronique ni pathologique », explique Marielle Montrésor, coach Attractitude, « car il vous ferait intégrer une sorte de spirale infernale du doute et de l'anxiété. Afin de le contrer, vous disposez de maintes ressources. Elles sont en vous ! Alors ne manquez pas de les solliciter. Par exemple, prenez des moments pour souffler (seulement 5 cycles de respirations profondes permettent de se poser), pour cultiver votre estime et votre confiance en vous, et pratiquez la pensée positive aussi régulièrement que possible : voyez toujours le verre à moitié plein ; chaque jour, appréhendez avec optimisme les petits et grands événements qui vous arrivent... N'oubliez jamais que vos ressentis et vos attitudes créent l'action ! C'est la fameuse loi de l'attraction ! Autre conseil : apprenez à prioriser et mieux planifier vos obligations (en rédigeant notamment une liste des choses à faire avec des objectifs qui vous paraissent atteignables à court, moyen et long termes), à vous faire aider et à toujours collaborer dans la bonne humeur (en effet, elle s'avère tout aussi communicative que le stress) ».

IL EXISTE DES SOLUTIONS ! ~ En tant que coach professionnelle certifiée Attractitude, Marielle peut vous soutenir dans une démarche quotidienne de mieux-être. « Différentes méthodes, qui touchent à la fois les sphères physique, physiologique et psychologique, sont à notre service », confie-t-elle. « C'est notamment le cas des *Emotional Freedom Techniques* (EFT), des techniques de reprogrammation du cerveau et de l'*Ho'oponopono*. N'hésitez pas à me contacter pour davantage d'infos ! » 🐦



INFOS / CONTACT

MARIELLE MONTRÉSOR
+590 (0)6 90 37 54 11
WWW.ATTRACTITUDE.COM

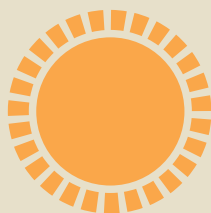
TO KEEP UP THE GOOD VIBES...

Fair enough; small amounts of stress can prove useful in that it may trigger a call for action, self-challenge, forward-moving and therefore, full out living. But you can have too much of a good thing! "It shouldn't become a chronic or pathological thing," says Marielle

Montrésor, certified Attractitude coach, "as it would draw you into the vicious circle of doubt and anxiety. Many countermeasure resources exist. They lie within you! So make sure to build upon them. For instance, take time to unwind (you only need a session of 5 deep breaths for a mental break), nurture your self-esteem and self-confidence, practice positive thinking as often as possible, always see the cup as half-full and everyday, look forward to small and bigger events alike with anticipation... Don't forget that your feelings and outlook pave the way for action! That is the law of attraction! Another tip: learn how to prioritise and better plan your obligations (based on a to do list with goals that seem achievable on the short, mid and long run), how to get help, and how to stay cheerful while working with other people (as a sunny disposition is just as contagious as stress)."

HERE IS WHAT WE PRESCRIBE!

As a professional, certified Attractitude coach, Marielle can support your daily efforts towards greater well-being. "Various methods are available to you, that draw from the physical, physiological and psychological fields" she says. "Including the Emotional Freedom Techniques (EFT), Neurolinguistic Programming and the 'Ho'oponopono method. Feel free to get in touch with me for more details!" 🐦



SunnyCaribes

VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

PORTO RICO

Vivez la Black Friday à San Juan !

Du 24 au 28 novembre 2017.



*AC Hôtel by
Marriott Condado ****

5 jours / 4 nuits

à partir de

557€

TTC*/pers

{ en base triple }

+ petits-déjeuners.



*Courtyard by
Marriott
San Juan
Miramar *****

5 jours / 4 nuits

à partir de

547€

TTC*/pers

{ en base triple }

+ petits-déjeuners.

BARBADE

Food & Rum Festival !

Du 16 au 20 novembre 2017.



*Coconut
Court Beach ****

5 jours / 4 nuits

à partir de

571€

TTC*/pers

{ en base triple }

+ petits-déjeuners.



*Ocean Two
Resort and
Residences*

5 jours / 4 nuits

à partir de

593€

TTC*/pers

{ en base triple }

DOMINICA

Independence Day !

Du 3 au 5 novembre 2017.



*Fort Young Hôtel ****

3 jours / 2 nuits

à partir de

262€

TTC*/pers

{ en base triple }



Anchorage

3 jours / 2 nuits

à partir de

261€

TTC*/pers

{ en base triple }

+ petits-déjeuners.

Ces prix comprennent : les billets d'avion Air Antilles A/R, les taxes aéroportuaires, les nuitées dans les hôtels mentionnés selon disponibilité. Ces prix ne comprennent pas : les taxes de sortie (Dominica 25€), l'ESTA pour San Juan de 14 USD par personne, les transferts, les suppléments repas non mentionnés, les assurances annulation-assistance-rapatriement-perte de bagages (disponibles en agence), les excursions et les pourboires, les frais de dossier de 35€ par personne.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649*

17 Lof Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

airantilles
Partenaire officiel



GUADELOUPE

MOBILISATION «CARIBBEAN SOLIDARITY»

Immédiatement après le passage de l'ouragan Irma, Air Antilles a tout mis en œuvre pour créer un pont aérien et permettre l'acheminement des secours, des vivres et le rapatriement des victimes de Saint-Martin et Saint-Barth. Un grand bravo à tous les salariés et bénévoles qui ont contribué à cette mission.



DÉDICACES

Séance de dédicaces du nouveau roman « Adieu Bogota » de Simone Schartz-Bart avec Mont-Blanc à la boutique Grain d'Or de Milénis le jeudi 15 septembre.

Crédit photos : Eric Guyenon

KARUKERA ONE LOVE FESTIVAL

Dimanche 20 août 2017 à l'anse Champagne, en partenariat avec Air Antilles, s'est déroulée la première édition du *Karukera One Love Festival* où de nombreux DJ étaient conviés pour une fête endiablée qui a réuni 5000 festivaliers de midi à 2h du matin.

Crédits photos : IDLstudio & Lando Photographer



OUVERTURE DU PIANO BAR THE MUST

Depuis la mi-juillet, le piano bar *The Must* accueille de nombreux artistes rue de l'Industrie à Jarry, pour le plus grand bonheur de sa clientèle, amateurs de jazz et de biguine.

Crédit photos : ©Gwad'art Digital Media

menuiserie aluminium



Rollstores

L'innovation
au cœur de
votre maison.

volets roulants

garde-corps

stores

pergolas électriques

portes et fenêtres

clôtures

portails

0590 26 60 16

Rond-Point de Moudong

Z.I. de Jarry

97122 Baie-Mahault

Fax : 0590 26 61 81

e-mail : rollstores.gp@wanadoo.fr

www.rollstores.com





MARTINIQUE

RENDEZ-VOUS D'ARTISTES AU CARAÏBE ESTIVAL

Myriam Guichard de la galerie *Le Vin, l'Art et Vous* (Ducos) a proposé une exposition collective sous le nom de *Caraïbe Estival*, regroupant ainsi 22 artistes peintres. Une cinquantaine d'œuvres ont été exposées à cette occasion.

1. N. Lejeune, M. Arretche, V. Bourdon, C. Aurore, F. Eucharis et P. Toulon devant une des œuvres de V. Gayraud.
2. F. Eucharis, N. Lejeune et M. Guichard devant *Femina*, œuvre réalisée en résine et métal par J. Radigois, et devant diverses œuvres de V. Bourdon et C. Merl.
3. F. Eucharis devant ses œuvres, dont *La course de Yoles*.
4. N. Lejeune devant ses créations.

Crédit photos : Tifox Bruno



LÉGÈRETÉ ET VOLUPTE AVEC KVALLS !

Notamment en partenariat avec la créatrice de bijoux *Cristalyn*, la styliste Evelyne René-Coraïl Valleray a dévoilé à l'ArObase (Casino Batelière-Plazza) sa nouvelle collection *Vakans*, très stylée, rafraîchissante et colorée.

Crédit photos : Tifox Bruno

GARDEN LIVE... SOUVENIRS !

Madin'event a clôturé en beauté le concept *garden* des samedis des grandes vacances au Cosmopolite (Trois-Ilets), via des show live avec le groupe Kiss On (JL Morville & F Aratus) qui revisite les meilleurs tubes des années 1980.

1. Le chanteur J. D'Arbaud, la choriste N. Gellie, les organisateurs GA Charles, F. Monrose, C. N'Dondo, S. Abouzedi, et le chanteur P. Benoît (*Plan lannou* et *An ve pa ped vou*).
2. Des invités prestigieux ont enchanté la soirée par leur sourire, dont Sarah et Claudine.
3. F. Aratus et B. Louis-Mondésir.
4. JL Morville, R. Mirman, C' Kans avec T. Marthely, et M. Chery.
5. De sympathiques hôtes ont accueilli les invités.

Crédit photos : Tifox Bruno



e-coupons

*C'est le moment
d'y penser !!!*

Les **ptits+** de la rentrée...

Avant le 9 octobre 2017, pour tout achat de coupons,
en plus des avantages habituels tels que flexibilité, miles qualifiants (+50%)
espace dédié pour effectuer vos réservations sans frais
ou franchise bagage de 32kg, s'ajoutent :



Aménagement du barème
e-coupons 100 pour
les destinations : St Barthélemy
et Barbade, au départ
de Pointe-à-Pitre
et Fort-de-France.

	Barème actuel	Barème BLITZ
	Aller / Retour	Aller / Retour
Pointe-à-Pitre ⇄ St Barthélemy	4	3
Pointe-à-Pitre ⇄ Barbade	4	3
Fort-de-France ⇄ Barbade	3	2
Fort-de-France ⇄ St Barthélemy	5	4



Jusqu'à 25% de remise
sur vos locations
de véhicules grâce
à notre partenaire **Hertz**

pour les **e-coupons 50**

>> **L'option 2nd conducteur OFFERTE**
(pour 2 réservations - valeur 40€)

pour les **e-coupons 20**

>> **L'option 2nd conducteur OFFERTE**
(pour 1 réservation - valeur 20€)

pour les **e-coupons 100**

>> **Surclassement de 1 à 7 jours**
(pour réservations de classe A à C - valeur jusqu'à 105€)

+ **L'option 2nd conducteur OFFERTE**
(pour 2 réservations - valeur 40€)



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles.com **Hertz**





GUYANE



FESTI MARONI

Le 27 juin 2017, la restitution du Festi Maroni a été présentée à l'auditorium de l'EPCC en présence de la marraine de ce festival de danses, Sisley Loubet.

- 1- Thomas Doudou (président de l'association Mi Sa Libi) et Sisley Loubet (danseuse internationale).
- 2- Thomas Mouzard et Jean-Maurice Montoute.
- 3- Anccy Clet, Sisley Loubet et Yohan Faubert.
- 4- Sisley Loubet et Marvin Yamb.
- 5- Sisley Loubet et Jean-Pierre Karam.
- 6- Sisley Loubet avec sa maman Marylène Annerose et sa tante Murielle Laurence.

Crédit photos : K. Vulpillat

INAUGURATION DU HALL KEVIN SÉRAPHIN

Le hall sportif Kevin Séraphin a été inauguré le 1^{er} juillet 2017 à Cayenne, en présence du basketteur qui lui a donné son nom.

- 1- Sébastien et Kevin, devant le hall sportif de haut niveau.
- 2- Rolande Darnal et Jean-Claude Mariema.
- 3- Antoine Primerose et Richard Laganier.
- 4- Sébastien Morin (préparateur physique de Kevin) et Julien Bonnot.
- 5- Les architectes du bâtiment : Julien Cottalorda et Franck Brasselet.
- 6- Kevin Séraphin entouré d'une petite partie de sa famille.

Crédit photos : K. Vulpillat



30 ANS DE SCÈNE POUR ZOUK MACHINE

Zouk Machine était en concert le 8 juillet 2017 au Zéphyr de Cayenne.

- 1- Tania Saint-Val et Christiane Obydol.
- 2- Yves Honoré et François Du Boulay.
- 3- Kutter et Cédric Brassin.
- 4- François Du Boulay, Lisette Obydol et sa fille Christiane.
- 5- Tess, Bénédicte et Denise.
- 6- Allan et Alex.
- 7- Guyline Cléry et Henri Delepine.

Crédit photos : K. Vulpillat



MEDHY CUSTOS AU ZÉPHYR

Medhy Custos était en concert à Cayenne le 22 juillet 2017 pour fêter ses 20 ans de carrière.

- 1- Medhy Custos, Tiwony, Erik Negrit et Misié Sadik.
- 2- Laela et Samuel Fulgence.
- 3- K-Reen et Roméo Léter.
- 4- Ali Angel, Thierry Jean-Pierre, Audray Clodion et Sy Mon De Almeida.
- 5- Tina Ly, Misié Sadik, Talina et Tiwony.
- 6- K-Reen, Alek's et Tina Ly.
- 7- Joyce et Sista Sony.
- 8- Leelu Wan et Kane Wung.
- 9- Karine Bichara et Leelu Wan.

Crédit photos : K. Vulpillat



À PARTIR DE LOCATION D'UN VÉHICULE CLIMATISÉ

20€
/JOUR

APS



LOCATION

LIVRAISON ET RÉCEPTION

Aéroport, Port, Abymes, Gosier,
Jarry, Baie-Mahault, Sainte-Anne...

Véhicules 5 portes climatisés
Assurance tous risques incluse, kilométrage illimité
Assistance 24h/24



CENTRALE DE RÉSERVATION

0590 381 050 - 0690 408 971

apslocation@orange.fr

www.apslocation.net



MASE ANTILLES-GUYANE PREVENTION SANTE, SECURITE, ENVIRONNEMENT DE L'ENTREPRISE

MASE (MANUEL D'AMÉLIORATION SÉCURITÉ DES ENTREPRISES) EST UN GROUPEMENT D'ASSOCIATIONS DE TYPE « LOI 1901 » ET ORGANISÉ EN ASSOCIATIONS RÉGIONALES, DONT LES MEMBRES SONT LES ENTREPRISES UTILISATRICES ET INTERVENANTES ([HTTP://MASE-ASSO.FR](http://mase-asso.fr)).

Créé en 2012 sous l'impulsion des CCI de Guadeloupe, Martinique et Guyane, MASE Antilles-Guyane propose aux entreprises du secteur industriel de mettre en place et de faire certifier un système d'amélioration continue dans les domaines de la Sécurité, de la Santé et de l'Environnement, en se basant sur les 5 axes d'un référentiel reconnu.

SÉCURITÉ, SANTÉ, PÉRENNITÉ...

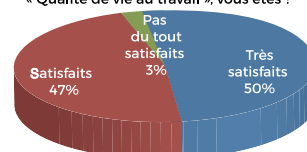
Le MASE est un système de management dont l'objectif est l'amélioration permanente des performances Sécurité/Santé/Environnement des entreprises. Simple et pragmatique, il s'adapte bien aux PME. Il s'agit de développer une dynamique et un niveau d'exigence communs entre les acteurs du tissu industriel local, afin d'améliorer la sécurité des salariés et de pérenniser les entreprises. Le système mis en place dans l'entreprise est audité et reconnu par une certification attribuée pour un ou trois ans (NDLR : aujourd'hui, le MASE Antilles-Guyane

représente 120 adhérents, 20 entreprises utilisatrices et 100 entreprises intervenantes).

LA QUALITÉ DE VIE AU TRAVAIL :

Conscient du rôle primordial de l'enjeu humain dans la préservation de l'intégrité physique et morale des salariés au sein de l'entreprise, le Comité de Pilotage Guadeloupe, en partenariat avec la CCI de Région des Iles de Guadeloupe, a organisé le jeudi 29 juin 2017, au CWTC, avec la CGSS et l'ARACT comme intervenants, un atelier sur la qualité de vie au travail (ont notamment été abordés les thèmes du système de management MASE, de la qualité de vie au travail et des formations à la prévention des risques liés aux troubles musculo-squelettiques). 36 entreprises et 4 institutions/associations ont répondu présentes (NDLR : cet atelier

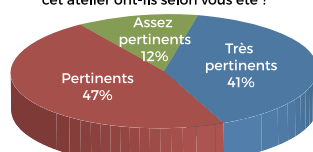
Concernant le thème global de l'atelier
« Qualité de vie au travail », vous êtes ?



fut une belle occasion d'informer les adhérents sur ce concept innovant dans la gestion des ressources humaines mais également de leur permettre d'échanger entre eux sur la mise en place et l'amélioration de cette démarche de management de la Sécurité, de la Santé et de l'Environnement.

VISEZ L'EXCELLENCE ! ~ Localement, le COPIL Guadeloupe du MASE se mobilise pour développer à vos côtés une dynamique de performance, pour mieux structurer votre démarche SSE à l'aide des 5 axes du manuel, en travaillant notamment sur la formation interne et l'organisation du travail. Ainsi, vous pérennisez votre système de management de la Sécurité par l'analyse périodique de vos résultats et par sa reconnaissance à travers l'attribution d'une certification. ➤

Tous les sujets traités au cours de
cet atelier ont-ils selon vous été ?



INFOS / CONTACT

[HTTP://MASE-ASSO.FR](http://mase-asso.fr)
R.HANNA@GUADELOUPE.CCI.FR
05 90 93 77 20

Chefs d'entreprises, La santé, la sécurité et l'environnement



de tous ceux qui travaillent sous votre responsabilité
sont importants pour vous, et vous souhaitez
améliorer de façon permanente les résultats
de votre entreprise dans ces domaines ?



Rejoignez-nous
MASE Antilles-Guyane



CCI GUADELOUPE

Razane HANNA

☎ 05 90 93 77 20

✉ r.hanna@guadeloupe.cci.fr

CCI GUYANE

Georges CUYSSOT

☎ 05 94 29 96 58

✉ g.cuyssot@guyane.cci.fr

CCI MARTINIQUE

Jean-Claude SOUMBO

☎ 05 96 55 28 21

✉ sombo@martinique.cci.fr



WALLIS&OUTDOOR® ET WALLIS&ZIP® BY PROFILS SYSTEMES

DÉCOUVREZ LA TOITURE BSO & PERGOLA ALUMINIUM WALLIS&OUTDOOR® DE PROFILS SYSTÈMES CRÉÉE PAR LE SPÉCIALISTE DE LA MENUISERIE ALUMINIUM PLUSIEURS FOIS PRIMÉ POUR L'INNOVATION ET LE DESIGN DE SES PRODUITS. TERRASSES, BALCONS, PATIOS, PISCINES, POOL HOUSES... CETTE PERGOLA S'ADAPTE À TOUS VOS BESOINS ET À TOUTES VOS ENVIES !

WALLIS&OUTDOOR®, SÉCURITÉ ET SÉRÉNITÉ :

~ Totalement étanche, et parfaitement stable dans les conditions météorologiques les plus extrêmes (vent jusqu'à 238 km/h), la pergola Wallis&Outdoor® est certainement le produit le plus robuste sur le marché de la pergola bioclimatique. Parfaitement hermétique à l'eau et à l'air (avec option fermetures périphériques), la pergola alu Wallis&Outdoor® est aussi un abri efficace contre les intempéries. Protection solaire et climatisation naturelle par circulation d'air entre les lames, la pergola alu Wallis&Outdoor® protège du soleil l'été, et laisse pénétrer la lumière au gré de vos envies. L'inclinaison de ses lames jusqu'à 135° évite la surchauffe l'été et optimise les apports solaires. La circulation d'air entre les lames assure une ventilation naturelle et offre un véritable extérieur à vivre (NDLR : pour les grands espaces, la pergola est disponible jusqu'à L 7000 x P 4500 mm ou L 5000 x P 5000 mm, d'une hauteur maxi



INFOS / CONTACT

PROFILS SYSTÈMES - CARAÏBES
ZCI PORT AUTONOME - BAT. A14 97122 BAIE-MAHAULT
PSC@PROFILS-SYSTEMES.COM
WWW.PROFILS-SYSTEMES.COM

de 3000 mm, et cela ne nécessite aucun permis de construire). Plusieurs configurations de structure sont possibles : autoportante (9 poteaux), fixations

murales (2 poteaux) flottantes ou entre murs (sans poteau), fixation d'angle (en trapèze) ou poteaux déportés. De nombreuses options sont également disponibles : bandeaux à LEDS ou spots encastrés, parois vitrées, opaques ou persiennées, fixes ou coulissantes, toiles screens ou stores, sonorisation, chauffage, brumisateur. Wallis&Outdoor® est aussi disponible dans toutes les couleurs exclusives Profils Systèmes : Terra Cigala®, Mahoé®, Eclat Métalliques®, Profils Color® et Terre de Matières® (la tenue de la teinte est garantie jusqu'à 25 ans).

WALLIS&ZIP®, À L'ÉPREUVE DU TEMPS :

Wallis&ZIP® est un store vertical avec de véritables talents : monté de chaque côté de la pergola Wallis&Outdoor®, il répond aux différents besoins d'utilisation, d'esthétique et de confort des amoureux d'espaces extérieurs. En effet, le store vertical Wallis&ZIP® permet de réguler les apports solaires et lumineux, de se protéger du vis-à-vis, du vent et des intempéries. ➤

À vivre⁺

Architecte : B*F ARCHITECTURE
Fabricant installateur : Alu-Tech (34)

Brise Soleil Orientable

Wallis Outdoor⁺

Toitures BSO* & Pergolas ...L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Choisissez votre profil



www.profiles-systemes.com

Profils Systèmes, une société du groupe CORIALIS

Profils
SYSTEMES
L'alu naturellement

VERS MIAMI

PORT-AU-PRINCE

SAINT-DOMINGUE

PUNTA CANA

Rotations régulières

- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 3 vols par jour entre Cayenne & Maripasoula
- 2 vols par jour entre Cayenne & Saül

Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué
97351 Matoury

- T. 0594 35 03 00

SERVICE FRET

- T. 0594 35 03 33
- P. 0694 21 30 89
- F. 0594 35 03 10
- C. fret@airguyane.com

MARIPASOULA

T. 0594 37 21 41

GRAND-SANTI

T. 0594 37 42 03

SAÜL

T. 0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel



airguyane.com



4 LET 410



1 CESSNA GRAND CARAVAN

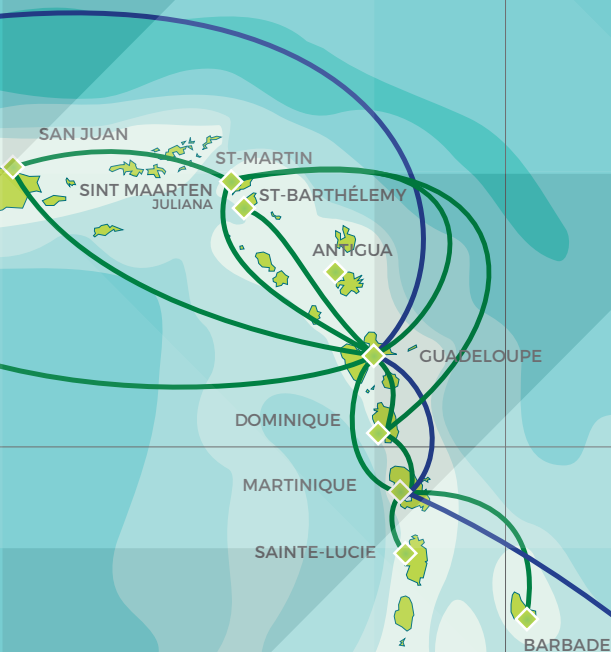


2 DHC6-300 TWIN OTTER

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



→ LIGNES RÉGULIÈRES
→ LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE



Rotations régulières

- ▲ Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :
 - 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
 - 10 vols par semaine vers Cayenne
 - 5 vols par semaine vers Miami
 - 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
 - 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
 - 5 vols par jour vers Saint-Barthélemy
 - 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
 - 3 vols par semaine vers la Barbade
 - 1 vol par jour vers la Dominique
 - 1 vol par jour vers Sint Maarten (Juliana)
 - 1 vol par jour vers Saint-Domingue
 - 1 vol par jour vers Porto Rico

Autres départs :

- 1 vol par jour entre Sint Maarten et Porto Rico
- 1 vol par jour entre la Dominique et Porto Rico
- 1 vol par jour entre la Dominique et Sint Maarten

Rotations saisonnières

Punta Cana (République Dominicaine)

Contact

Siège administratif et commercial
17 lot. Agat Imm.Technopolis, Moudong Sud
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE	MARTINIQUE
Pôle Caraïbes - PTP T. 0590 21 14 47	Le Lamentin - FDF T. 0596 42 18 07
SAINT-MARTIN	SAINT-BARTH
Grand Case T. 0590 87 35 03	Gustavia T. 0590 27 71 90
CAYENNE	REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO
Aéroport Félix Éboué T. 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte T. 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill T. 1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

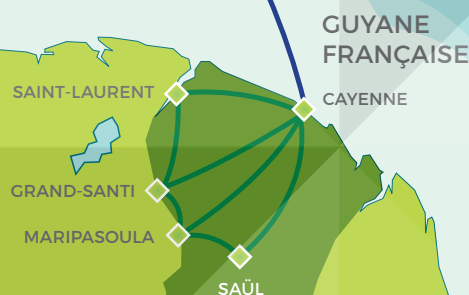
f g+ airantilles.com



3 ATR 42-500

1 ATR 42-600

1 ATR 72-600



A vibrant sunset scene over a tropical beach. Two large palm trees are in the foreground, their fronds silhouetted against the bright orange and yellow sky. The sun is low on the horizon, casting a long, shimmering reflection on the calm water. The sky is filled with soft, colorful clouds in shades of orange, pink, and blue. The overall mood is peaceful and romantic.

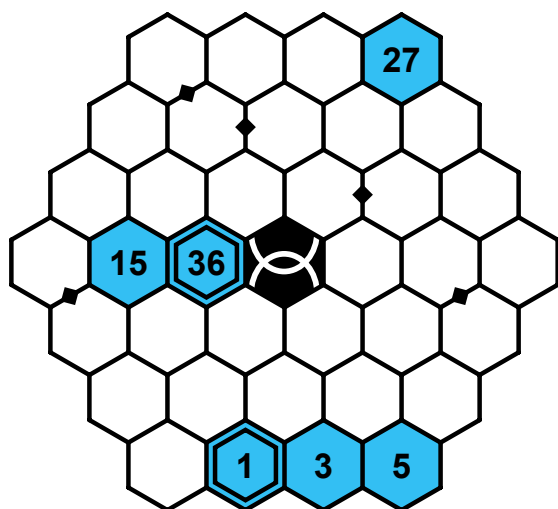
VILLE DE GUADELOUPE		FRUIT DE MER ANTILLAIS		DÉESSE MARINE	
MÉPRIS		BAS DE GAMME		VIEIL ESPAGNOL	
LÉGUME ANTILLAIS					
FLEUVE ANTILLAIS					
		ÊTRE À LONDRES			PRIS AU PIÈGE
		VILLE DE GUADELOUPE			
HOMME DE MAIN					
RÉFUTA					
			ADVERBE NANO-SECONDE		
UN À BERLIN				DE MÊME	
VOISIN DE LA GUYANE					
DÉCORTIQUÉE	DIALECTE ANTILLAIS		NON PAYÉ		
			SATELLITE		
BLANC OU AMBRÉ					CHEMINÉE
UN APÔTRE					
				TERRE FERME	
OCCIDENT					
RIVIÈRE D'ALSACE					
			RECHERCHÉ EN GUYANE		
ÉCHARPE					



SUDOKU

1				7			5	
8		7			4	1	9	
							6	
7					5			
			8	3	2			
			4					9
	7							
	4	9	6			7		8
	3			1				2

RIKUDO



www.rikudo.fr

SMART PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

SAMSUNG
Galaxy Note 8

359€



Pour la reprise
d'un mobile jusqu'à

650€*

GUADELOUPE ZI Jarry - Galeries de Houelbourg - 06 90 649 664

Abymes - C.C. Milénis - 0590 042 841

Baie-Mahault - C.C. Destreland - 0590 414 456

Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais - 0690 643 664

MARTINIQUE Lamentin - Jambette - 0696 200 640

Ducos - C.C. Carrefour Genipa - 0696 320 059

Dillon - HTS - C.C. Carrefour - 0696 200 645

Conditions de reprise disponibles en magasin. Conditions du règlement en 4 fois sans frais disponibles en magasin.

* Offres réservées dans la limite des stocks disponibles.



BAHAMAS

- ◆ Régate d'Abaco, fin septembre à Treasure Cay Harbour
- ◆ Great Bahamas Seafood and Heritage Festival, en octobre à Arawak Cay
- ◆ National Heroes Day, le 12/10
- ◆ Guy Fawkes Night, le 05/11
- ◆ Annual One Bahamas Music & Heritage Festival, fin novembre à Nassau et Paradise Island

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.bahamas.fr

BARBADE

- ◆ Triathlon national annuel, en octobre ; www.triathlonbarbados.com
- ◆ Barbados Independence Pro Surf Festival, en novembre ; www.barbadossurfingassociation.org
- ◆ Open Water Festival, du 01 au 05/11 ; www.swimbarbadosvacations.com
- ◆ Barbados Food & Wine & Rum Festival, du 16 au 19/11 à Bridgetown ; www.foodwinerum.com
- ◆ Fête de l'Indépendance, le 30/11

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

- ◆ World Creole Music Festival, à Roseau, du 27 au 29/10 ; www.dominicafestivals.com
- ◆ Kweyol Day, le 28/10
- ◆ Fête de l'Indépendance et Journées de la Solidarité, les 03 & 04/11

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.authentique-dominique.com

GUADELOUPE & SON ARCHIPEL

- ◆ Journées du Patrimoine 2017, les 16 & 17/09 ; plus d'infos au 05 90 41 14 80
- ◆ Mois du Créole – Kreyol an Mouvan, en octobre ; plus d'infos au 05 90 99 77 77
- ◆ Festival International du Film des Droits de l'Homme de Guadeloupe, du 13 au 21/10 ; www.festival-droits-de-lhomme.org
- ◆ Salon de l'Esthétique, du 14 au 16/10 au Palais des Sports du Gosier
- ◆ Volcano Trail, le 28/10 à Saint-Claude ; www.volcanotrail.com
- ◆ Toussaint et Fête des Lumières, les 31/10 & 01/11
- ◆ GGIC GIGAGAMES International Caribbean Cup, en novembre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.lesilesdeguaadeloupe.com
www.kkfet.com

GUYANE

À Saint-Laurent du Maroni :

- ◆ Visites guidées du Camp de la Transportation et du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine

- ◆ Ateliers culinaires les 23/09 & 11/11
- ◆ Arrivée du Néréid's Rallye, les 07 & 08/10

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.ot-saintlaurentdumaroni.fr



Ailleurs en Guyane :

- ◆ Journées du Patrimoine 2017, les 16 & 17/09
- ◆ Busi Konde Sama Festival, les 06 & 07/10, à Cayenne
- ◆ Les Maîtres de la Pagaie, les 07 & 08/10, à Kourou ; www.tdj973.org
- ◆ Sur les Traces du Jaguar, trail découverte, le 28/10 à Saül
- ◆ Fête du Goût et des Saveurs, du 09 au 11/11 à Papaïchton
- ◆ Journées de l'Abatis, les 08 & 09/12 à Camopi

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.guyane-amazonie.fr,
www.parc-amazonien-guyane.fr,
www.blada.com et www.guyaweb.com



MARTINIQUE

- ◆ Journées du Patrimoine 2017, les 16 & 17/09
- ◆ Tournoi international de Pêche sportive, du 18 au 21/10 au Marin ; www.martinique-billfish.org

- ◆ Strongman, les 20 & 21/10 à Fort-de-France ;
- ◆ Black Genius Festival, les 28 & 29/10 au Lamentin ; www.blackgeniusfestival.org
- ◆ Toussaint et Jour des Défunts, les 31/10 & 01/11
- ◆ La Belle Martinique, épreuve cyclo-sportive de 123 km, le 11/11 au Lamentin ; www.cyclismemartinique.com
- ◆ Raid des Alizés, du 14 au 19/11 ; www.raiddesalizés.com
- ◆ Semi-marathon international de Fort-de-France, le 26/11 ; www.semimartinique.com
- ◆ Transmartinique et Défi Bleu Martinique, du 07 au 10/12 ; www.clubmanikou.com
- ◆ Fête du Rhum, le 17/12 à Sainte-Marie ; plus d'infos au 05 96 69 50 39

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.martinique.org
www.people-bokay.com

MIAMI

- ◆ Miami Short Film Festival, en novembre ; www.miamishortfilmfestival.com
- ◆ Veterans' Day, le 11/11
- ◆ Grace Jamaican Jerk Festival, le 12/11 ; www.jerkfestival.com
- ◆ Miami Book Fair, du 12 au 19/11 ; www.miamibookfair.com
- ◆ White Party Week, du 23 au 27/11 ; www.whiteparty.org
- ◆ Thanksgiving, le 24/11
- ◆ Art Miami, du 05 au 10/12 ; www.artmiamifair.com

Suite au passage d'Irma, les événements ci-dessus ne seront peut-être pas maintenus. Infos en temps réel sur www.miamiandbeaches.fr

PARIS

- ◆ Salon Zen, du 28/09 au 02/10 ; www.salon-zen.fr
- ◆ Fête de la Science, du 07 au 15/10 ; www.fetedelascience.fr
- ◆ Fête des Vendanges, du 11 au 15/10
- ◆ FIAC, du 19 au 22/10 ; www.fiac.com
- ◆ Salon du Chocolat, du 28/10 au 01/11 ; www.salon-du-chocolat.com
- ◆ Salon de la Photo, du 09 au 13/11 ; www.lesalondelaphoto.com
- ◆ Salon du Cheval, du 25/11 au 03/12 ; www.salon-cheval.com
- ◆ Nautic, du 02 au 10/12 ; www.salonnautiqueparis.com
- ◆ Festival de l'Imaginaire, jusqu'au 22/12 ; www.festivaldelimaginaire.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.parisinfo.com

PORTO-RICO

- ◆ Labor Day, le 05/09
- ◆ Patriot Day, le 11/09
- ◆ International Billfish Tournament, à San Juan, du 25/09 au 01/10 ; www.sanjuaninternational.com/V3
- ◆ Columbus Day, le 12/10
- ◆ Veterans' Day, le 11/11
- ◆ Commémoration de la découverte de l'île, le 19/11

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.seepuertorico.com


Je me

•
igue

contre
le cancer

Parce que contre le cancer, on est plus forts ensemble,
je soutiens la Ligue contre le cancer pour aider les personnes malades et les chercheurs.
JE ME LIGUE CONTRE LE CANCER ! JE DONNE CONTRE LE CANCER.

Pour faire un don : www.ligue-cancer.net | 01 53 55 24 53

 #JeMeLigue



Restaurant Fusion **0590 26 56 14**
 Immeuble Jarry Confort, Bld. Houelbourg
 Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



Cuisine franco-asiatique

- Tataki de boeuf sauce ponzu
- Tataki de thon salsa mangue
- Bobun façon fusion
- Magret de canard laqué
- Nem de chèvre mariné



2 grandes salles privatisables
 anniversaires, repas d'entreprise

Envie de sushis ?

Rendez-vous chez Yoshi,
 le spécialiste des sushi rolls,
 à votre service depuis 2009.



Yoshi Moudong **0590 94 62 04**
 Yoshi 2 Jarry **0590 60 80 62**

Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ Bayahibe 10k, le 17/09
- ◆ Fête de la Vierge de Las Mercedes, le 24/09
- ◆ Discover Puerto Plata Marketplace, du 04 au 06/10 ; www.discoverpuertoplata.com
- ◆ Columbus Day, le 12/10
- ◆ Cine Global Dominicano, jusqu'au 01/11 ; <http://2017.festivaldecineglobal.org/>
- ◆ Santo Domingo Bachata Festival, du 12 au 19/12 ; www.domibachata.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.republicadominicana.fr
www.republique-dominicaine-live.com

SAINTE-LUCIE

- ◆ Fête de la Marguerite, le 17/10
- ◆ Jounen Kweyol, le 28/10
- ◆ Fête de la Sainte-Cécile, le 22/11
- ◆ Fête nationale, le 13/12

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visiteursaintelucie.fr





NOUVEAU VOLVO XC60

Découvrez-le en concession



Disponible en version hybride rechargeable

VOLVO, DISTRIBUÉ PAR



EN GUADELOUPE

Rue Thomas Edison - Z.I. Jarry
97122 Baie-Mahault - 0590 32 68 00

Volvo Guadeloupe



EN MARTINIQUE

ZI La Lézarde
97232 Le Lamentin - 0596 57 24 24

Volvo Car Martinique

*L'écriture est une porte
ouverte sur le monde.
Partagez ce
don précieux.*

**MONT
BLANC**



Hugh Jackman and the Montblanc for UNICEF Collection

Montblanc supports



Avec la collection Montblanc UNICEF, nous célébrons le don de l'écriture. En partenariat avec l'UNICEF, notre objectif est d'améliorer les conditions d'apprentissage de plus de 5 millions d'enfants grâce à des outils éducatifs de qualité et à de meilleures conditions d'enseignement. Pour en savoir plus, rejoignez-nous sur montblanc.com/unicef

Crafted for New Heights.



GRAIN D'OR
horloger - joaillier

Martinique : Grain d'Or Perrinon - Grain d'Or Galléria
Guadeloupe : Grain d'Or Milénis - Point Or Bas-du-Fort.

UNICEF n'appuie pas matériellement la production industrielle ni le commerce de détail. Une partie des recettes de la collection est reversée à l'UNICEF pour ses programmes éducatifs et de santé. Montblanc garantit son matériel à vie.